

**ДОНИШГОҲИ ДАВЛАТИИ ТИББИИ ТОЧИКИСТОН**  
**БА НОМИ АБУАЛӢ ИБНИ СИНО**

*Бо ҳуқуқи дастнавис*

ТДУ 809. 155. 0  
ТКБ 81 (2 тоҷик)  
С-20

**САИДЗОДА БАРГИГУЛ МИРЗО**

**ИСТИЛОҲОТИ ТИББӢ ДАР «ДОНИШНОМА» -И ҲАКИМ  
МАЙСАРӢ**

**Автореферати**

диссертатсия барои дарёфти дараҷаи илмии номзади илмҳои филологӣ  
аз рӯи ихтисоси 6.2.1. Забони тоҷикӣ

**Душанбе - 2026**

Диссертатсия дар кафедраи забони тоҷикии МДТ “Донишгоҳи давлатии тиббии Тоҷикистон ба номи Абуалӣ ибни Сино” анҷом ёфтааст.

**Рохбари илмӣ:**

**Қосимов Олимҷон Ҳабибович**-  
доктори илмҳои филологӣ,  
профессори кафедраи назария  
ва амалияи забоншиносии  
ДБЗХТ ба номи Сотим Улуғзода.

**Муқарризони расмӣ:**

**Тӯраҳасанов Қодирқул Шодикӯлович**-  
доктори илмҳои филологӣ,  
профессори кафедраи забони тоҷикӣ  
ва усули таълими забон ва адабиёти  
тоҷики факултети филологияи  
Донишгоҳи миллии Тоҷикистон

**Одинаев Саидахмад Полвонович** -  
номзади илмҳои филологӣ, муаллими  
калони кафедраи забонҳои  
Донишгоҳи давлатии тиббии Хатлон.

**Муассисаи пешбар:**

**Донишгоҳи давлатии омӯзгории  
Тоҷикистон ба номи Садриддин Айни.**

Ҳимояи диссертатсия «22» майи соли 2026 соати 14:00 дар ҷаласаи шурои диссертатсионии 6D.КОА-088-и назди «Донишгоҳи давлатии Данғара» (Ҷумҳурии Тоҷикистон, вилояти Хатлон, ноҳияи Данғара, кӯчаи марказӣ, 25, толори шурои олимони донишгоҳ) баргузор мегардад.

Бо диссертатсия ва автореферат дар китобхонаи МДТ-и «Донишгоҳи давлатии Данғара» ва сомонаи [www.dsu.tj](http://www.dsu.tj) шинос шудан мумкин аст.

Эълони ҳимояи диссертатсия дар сомонаи расмии КОА-и назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон [www.vak.tj](http://www.vak.tj) ҷойгир карда шудааст. Автореферат рӯзи «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ соли 2026 тавзеъ шудааст.

**Котиби илмии  
шурои диссертатсионӣ,  
номзади илмҳои филологӣ:**



**Шаробова М. Қ.**

## МУҚАДДИМА

Таҳқиқоти мазкур ба яке аз масъалаҳои муҳимми забоншиносӣ пажуҳиши истилоҳоти тиббӣ дар “Донишнома”-и Ҳаким Майсарӣ бахшида шудааст.

**Мубрамии мавзӯи таҳқиқот.** Забони форсии тоҷикӣ дар асрҳои IX-XI ҳамчун забони давлату давлатдорӣ, илму адаб шинохта шуда, дар ташаккул ва тақомули осори адабӣ илмиву таърихӣ саҳми нотақроре гузоштааст ва беҳтарин осори илмӣ он то замони мо расидаанд. Зеро дар ин замон тамоми илмҳо, аз қабилҳои хандаса, нучум, табиёт, фалсафа, тиб ва ғайра ташаккул ёфтаанд, ки аз маҳзани бойи таркиби луғавии забони тоҷикӣ шаҳодат медиҳанд. Аз ин сабаб, вижагиҳои маъноиву луғавӣ, фразеологиву решашиносӣ, истилоҳсозиву истилоҳгузинӣ, калимасозиву таркиббандӣ, ибораорӣ ва ғайра тавачҷуҳи муҳаққиқону донишмандонро ба худ ҷалб намудааст, ки дар ин самтҳо як қатор пажуҳишҳои илмӣ ба анҷом расидаанд. Вале то ҳанӯз хусусиятҳои забонӣ, бавижа истилоҳот ва вожаҳои тиббӣ мавриди баррасӣ қарор нагирифтаанд ва месазад, ки мавриди кӯшишҳои илмӣ қарор гиранд.

Омузиш ва баррасии истилоҳ ва истилоҳнигорӣ дар забоншиносии тоҷик таърихи тулонӣ дошта, аввалин ишораҳо дар луғатҳои тафсири ва қадимтарин осори хаттии илмӣ ба забони тоҷикӣ-форсӣ ба мушоҳида мерасанд, ки дар ин самт хидмати донишмандон, аз ҷумла Аҳавайнии Бухорӣ, Муваффақиддин Абумансури Алии Ҳиравӣ, Абумансури Қамарӣ, Ҳаким Майсарӣ, Исмоили Ҷурҷонӣ, Абуалӣ ибни Сино, Абурайҳони Берунӣ ва дигарон бузург аст.

Хизмати донишмандону адибон дар инкишоф ва тақмили таркиби луғавии забони адабӣ, аз ҷумла истилоҳот ниҳоят бузург буда, тавассути осори хаттии илмӣ, таърихӣ, бадеӣ ва дигар нигоштаҳояшон ба инъикоси пурраю мукаммалии он саҳм гузоштаанд.

Забоншинос Мирзо Ҳасани Султон омузиши хусусиятҳои осори қадимтарини илмӣ форсии тоҷикиро аз ду ҷиҳат-луғавиву иншодӣ ва илмиву маъноӣ хатмӣ ҳисобида, дар он ақида аст, ки “дар заминаи ҳамин осор ва асарҳои баъдии илмӣ шеваву равишҳои истилоҳнигорӣ илмӣ форсии тоҷикӣ муқаррар карда шавад” [10, 9].

Дар қатори ин донишмандону адибон “Донишнома”-и Ҳаким Майсарӣ низ зикр гардидааст, ки пажуҳиш ва баррасии вожаҳо ва истилоҳоти тиббии “Донишнома” муҳим ва саривақтист.

Ба риштаи таҳқиқ қашидани хусусиятҳои сохторӣ ва луғавӣ-маъноии истилоҳоти тиббӣ дар асоси маводди “Донишнома”-и Ҳаким Майсарӣ ба мо имконият медиҳад, ки чараҳои инкишофи истилоҳнигорӣ ва истилоҳгузиниро дар як давраи ташаккулёбии забони форсӣ-тоҷикӣ дар асрҳои IX-X ҳамачиҳата муайян намоем. Инчунин ин таҳқиқ имкон фароҳам меорад, ки ҳонанда аз ташаккул ва тақмили истилоҳоти тиббӣ дар асрҳои IX-X оғаҳӣ пайдо кунад.

**Дарачаи таҳқиқи мавзӯи илмӣ.** Масъалаи омузиши вожа ва истилоҳоти тиббӣ дар “Донишнома”-и Ҳаким Майсарӣ ба таври густурда ва васеъ мавриди таҳқиқ қарор нагирифтааст. Дар нимаи дуввуми асри XX ба омузиши истилоҳот дар забоншиносии тоҷик тавачҷуҳ гардида, дар ин раванд як қатор асару

рисолаҳо доир ба баррасии истилоҳоти соҳаҳои гуногун таълиф шудаанд. Ҳангоми таҳқиқи масъалаҳои забон ва услуби ин ё он адиб дар забоншиносии тоҷик оид ба истилоҳоти илмӣ ишораҳо ба назар мерасанд.

Муҳаққиқони осори гузаштагонмон ҳангоми баррасии хусусиятҳои забон ва услуби адибони ин давра ба вижагиҳои луғавию овозшиносӣ, сарфиву наҳвӣ, фразеологӣ ва истилоҳот тавачҷуҳ намудаанд.

Истилоҳ ва вижагиҳои он ҳамчун воҳиди лексии забон дар забоншиносии тоҷик дар солҳои сиёми садаи бистум мавриди тавачҷуҳи донишмандону забоншиносон қарор гирифт.

Дар Анҷумани забоншиносии соли 30-юм ба масъалаи интиҳоб ва корбурди истилоҳоти миллӣ тавачҷуҳ карда шуд ва ин маъниро академик М. Шакурӣ чунин баён кардааст: ин буд, ки аввалан аз имконоти дохилии забони форсӣ ва воситаҳои калимасозии он, захираҳои луғавии ҳазорсола ва тарзҳои анъанавии истилоҳгузинӣ истифода мекарданд [11,162].

Соли 1938 Садриддин Айни дар рисолаи “Шайхурраис Абуалӣ ибни Сино” дар мавриди роҳи воситаҳои истилоҳсозӣ ва истилоҳгузинии ин донишманди бузург изҳори назар карда, аҳаммияти муҳим доштани онро дар забони тоҷикӣ зикр кардаанд. А. Деҳотӣ солҳои шастум ду мақолаи худро таҳти унвони «Дар хусуси имло, истилоҳ ва забони китобии тоҷикӣ» ва «Истилоҳотро аз кучо гирем?», таълиф намуд, ки дар бобати интиҳоби истилоҳот, меъёрҳои истилоҳсозӣ ва аз ҳисоби унсурҳои хоси тоҷикӣ такмил додани истилоҳоти забони тоҷикӣ баҳс мерафт [2, 310-324].

Я. И. Калонтаров мақолаеро таҳти унвони “Таджикская терминология” (“Истилоҳоти тоҷикӣ”) таълиф намуд, ки бештар мақом ва таъсири забони русиро ба забони тоҷикӣ нишон додааст. [3,189-192].

Дар ин мақола истилоҳоте шарҳ ёфтаанд, ки қисми муҳимми онҳоро калимаҳои русию аврупоӣ ташкил медиҳанд.

Дар ин давра фарҳангҳои истилоҳотӣ таълиф гардиданд, ки истилоҳоти соҳаҳои гуногунро дар бар мегирифтанд, инчунин истилоҳоти хушсохти забони тоҷикӣ низ ҷой доштанд, вале ба гуфтаи М. Шакурӣ “чунин комёбиҳо кам” нестанд.

Забоншинос С. Ҳалимов дар асараш “Таърихи забони адабии тоҷик (асрҳои XI-XII)” [2002] доир ба вазъи забони осори илмӣ чунин ибрози андеша намудааст: “Дар ин давра бисёр зиёиёни тоҷику форс саъю кӯшиш намудаанд, ки ба забони тоҷикӣ асар офаранд ва онҳо ба ин муваффақ ҳам шудаанд. Аз тарафи дигар, забону осори илмӣ онҳо хусусияту вижагиҳои тардиси дорад, ки он дар истеъмоли истилоҳоти илмӣ ва ҷумласозию ҷумлабандиҳои муаллифон дида мешавад” [25, 87].

Метавон гуфт, таҳқиқоте, ки масъалаҳои муҳимми истилоҳ ва истилоҳгузиниро пурратар нишон медиҳанд, дар асару мақолаҳои олимону муҳаққиқони хориҷӣ ва ватанӣ: Г.О. Винокур [1939], В.В. Виноградов [1961], А.А. Реформатский [1961; 1968], Д.С. Лотте [1969; 1972], В.П. Даниленко [1970; 1977], Р.А. Будагов [1971], В.А. Лившиц [1981], Л.С. Пейсиков [1973; 1975], В.В. Расторгуева [1962; 1964; 1966], М.В. Лос [1969], Ю.А. Рубинчик [2001], М. Муйин

[1364], Ҷ. Матинӣ [1344], Ҷ. Хумой [1363], М. Баҳор [1375], П.Н. Хонларӣ [1366], З. Сафо [1333], Я.И. Калонтаров [1961; 1971], М. Шукурӣ [1961; 2010], Б. Ниёзмухаммадов, А.Л. Бухоризода [1961], Н.О. Шаропов [1970], С. Усмонова [1971], Ш. Рустамов [1972], Н.Ш. Абдуллоев [1978], С.Н. Абдуллоев [1978], Х. Бурхонова [1982], А. Ҳасанов [1986], С. Сабзаев [1996], П.Г. Нуров [1997], М.Ҳ. Султон [2008; 2019] С. Назарзода [2001; 2004; 2013], Саймиддинов [2001], Т.М. Ваҳҳобов [2006], М. Қосимова [2004; 2007], Т. Шокиров [2008], О.Ҳ. Қосимов [2006; 2011; 2016], С. Раҳматуллозода [2010], О. Муҳаммадҷонов [2010], Ш. Кабилов [1984; 2022], А.Н. Шафоатов [2012], А. Байзоев [2016], Х.Ш. Кабилов [2017] зикр ёфтааст, ки як гурӯҳи ин таҳқиқот, аз ҷумла, А.И. Юсупов [2003; 2004], Қ.Ш. Тӯраҳасанов [2005], Н.А. Хусанбоева [2023] ва дигарон бевосита ба истилоҳоти тиббӣ бахшида шудаанд.

Забоншиносону донишмандон бештар ба вижагиҳои сохториву маъноӣ тавачҷуҳ намуда, то андозае вижагиҳои истилоҳоти соҳаҳои гуногунро баррасӣ кардаанд. Муҳаққиқони осори илмӣ қадим ҳангоми пажӯҳиши истилоҳоти тиббӣ ба “Донишнома”-и Ҳаким Майсарӣ низ ишора намудаанд.

Дар баробари донишмандони тоҷикӣ форс вижагиҳои “Донишнома”-и Майсарӣ тавачҷуҳи донишмандони аврупоиро низ ба худ ҷалб намудааст. Чунончи, муҳаққиқи фаронсавӣ Жилбер Лазар дар мақолааш “Ду рисолаи тиббии асри X дар форсии дарӣ” [1958] “Донишнома”-и Майсариро қадимтарин китоби шеърӣ форсӣ доништа, доир ба маҳфуз будани он дар китобхонаи миллии Париж, ки асари мазкур аз 164 ҷарғ ва 4481 байт иборат аст, маълумоти дақиқ додааст. Инчунин муҳаққиқ таъкид кардааст, ки он аз ҷониби шоҳномаҳои машҳур Маҳмуди Табрӣ дар таърихи саввуми моҳи рабеъ-ул-охири соли 852 ҳ. (1474) китобат шудааст [8,129-138]. Ин андешаро дигар муҳаққиқон низ зикр кардаанд [ниг. Юсупов А.И. [2003], Султон М. Ҳ. [2003]].

Забоншинос Мирзо Ҳасани Султон дар асараш “Истилоҳоти илмӣ “Китоб -ут- тафҳим”-и Абурайҳони Берунӣ” “Донишнома”-и Ҳаким Майсариро чун тибнома таъкид намуданд.

Сарвари кишвар Эмомалӣ Раҳмон дар асараш “Забони миллат-ҳастии миллат” ҳангоми пажӯҳиши вижагиҳои забонии намояндагони осори адабии даврони Сомониён “Ал-Мансурӣ”-и Муҳаммад Закариёи Розӣ, “Ҳидоят-ул-муттааллимин фи-тиб”-и Абубакр Аҳмад Ахвайнии Бухорӣ ва “Донишнома”-и Ҳаким Майсариро низ аз ҷумлаи беҳтарин таълифоти осори тиббӣ ба забони тоҷикӣ ҳисобида, чунин нигоштааст: “Ҳамчунин дар ин рӯзгор Ҳаким Майсарӣ “Донишнома”-и манзуми худро дар илми тиб ба забони форсӣ тоҷикӣ (форсии дарӣ) таълиф намуд, ки гувоҳи равшани расидани забони мо ба дараҷаи ифодаи шеърӣ дар илми тиб мебошад” [18, 307-308].

Муҳаққиқ А.И. Юсупов дар асараш “Истилоҳоти тиббӣ дар “Ҳидоят-ул-муттааллимин фи-тиб”-и Ахвайнии Бухорӣ” доир ба арзиши илмӣ доштани “Донишнома” баҳои арзишманд дода, онро дар эҳё ва танзими истилоҳоти тиббии дорушиносӣ маҳзани бозғитмод меҳисобад [26, 40-43].

Дар даврони соҳибистиклолии кишвар ба омӯзишу таҳқиқи истилоҳоти тиббӣ тавачҷуҳ бештар гардид ва як қатор фарҳангҳои соҳавӣ, рисолаҳои илмӣ рӯйи қор омаданд, ки шарҳи баъзеи онҳоро ҷоиз донистем.

Забоншиноси варзида М.Н. Қосимова дар асараш “Осори мунтахаб”, ки аз ду асар иборат аст: Забон ва муъҷизаи он; Таърихи истилоҳоти тоҷикӣ (асрҳои XI- XIX) фаслро бо унвони “Истилоҳоти тиббӣ” таълиф намудааст. Дар ин фасл истилоҳоти тиббӣ аз ҷиҳати мансубияташон ба номи узвҳо (истилоҳоти анатомӣ), номи бемориҳо, номи дору, дарахту гиёҳҳои шифойӣ, номи мева, сабзавот, полезӣ, номи гиёҳҳо, ғалладона, дарахт ва моддаҳои табиӣ, амалҳои тиббӣ даврабандӣ намуда, маводди фаровонро аз осори қадимаи тиббӣ таҳлил ва баррасӣ намудааст ки дар навиштани рисола ҷо-ҷо зикр хоҳем кард [3, 145].

Қ.Ш. Тӯраҳасанов дар рисолааш “Ташаккулёбии истилоҳоти тиббӣ (дар асоси маводи аввалин сарчашмаҳои осори тиббии асрҳои IX-XI)” [Тӯраҳасанов, 2022] доир ба раванди густириши истилоҳоти тиббӣ дар забони адабиёти асрҳои IX-XI таҳқиқотро ба анҷом расонид, ки дар он истилоҳоти тиббӣ аз ҷиҳати маъно ва мансубияташон ба соҳаи стоматология мавриди баррасӣ қарор гирифтааст.

Рисолаи Н.А. Ҳусанбоев “Истилоҳоти тиббӣ дар осори Ҳомид Зоҳидов” [Ҳусанбоев, 2023] аз се боб иборат буда, дар бораи усулҳои истилоҳсозӣ, таснифи истилоҳ аз рӯйи маъно, баромади истилоҳот бахшида шудааст.

**Робитаи таҳқиқот бо барномаҳо ва мавзӯҳои илмӣ.** Масъалаҳои дар диссертатсияи таҳқиқшаванда бо барномаҳои таълимии забоншиносӣ, аз ҷумла таърихи забон, калимасозӣ, лексикология, истилоҳшиносӣ, инчунин мавзӯҳои таҳқиқи илмӣ робитаи зич дошта, натиҷа ва хулосаҳои таҳқиқоти илмӣ дар таҳия ва тақмили барномаҳои таълимии бахшҳои лексикология, морфология, истилоҳот мавқеи муҳимро касб менамоянд. Мавзуи рисолаи илмӣ яке аз самтҳои қорҳои илмӣ-таҳқиқотии кафедраи забони тоҷикӣи МДТ “Донишгоҳи давлатии тиббии Тоҷикистон ба номи Абуалӣ ибни Сино” мебошад.

### **ТАВСИФИ УМУМИИ ТАҲҚИҚОТ**

**Мақсади таҳқиқот.** Мақсади асосии қори диссертатсионӣ, пеш аз ҳама, баррасии истилоҳоти аз рӯйи вижагиҳои сохторӣ ва луғавӣ-маъноии истилоҳоти тиббӣ дар асоси маводди “Донишнома”-и Ҳаким Майсарӣ мебошад.

**Вазифаҳои таҳқиқот.** Барои расидан ба ҳадафи мазкур муаллифи диссертатсия ҳалли вазифаҳои зеринро ба миён гузошт:

- муайян намудани дараҷаи омӯзиши хусусиятҳои истилоҳоти тиббӣ дар асоси адабиёти фаровони назарӣ;
- таснифи истилоҳоти тиббӣ аз ҷиҳати сохтор дар асари мавриди назар;
- таснифи истилоҳоти тиббӣ аз ҷиҳати мансубияташон ба соҳаҳои илми тиб;
- муайян намудани нақши пасванду пешвандҳо дар ташкили истилоҳоти сохта;

- омӯзиш ва муайян намудани мавқеи корбурди истилоҳоти тиббӣ дар “Донишнома”-и Ҳаким Майсарӣ;

- муайян кардани мавқеи истифодаи истилоҳоти асли дар “Донишнома”

- муайян кардани дараҷаи истеъмол, хусусиятҳои маъноӣ ва истилоҳоти иқтибосии арабӣ дар “Донишнома”-и Ҳаким Майсарӣ;

- нишон додани мавқеи корбурди истилоҳоти юнонӣ ва ҳиндӣ дар ташаккули истилоҳоти тиббӣ.

**Объекти таҳқиқот.** Ба сифати объекти таҳқиқ “Донишнома”-и Ҳаким Майсарӣ аз рӯи нусхаи таҳия ва баргардони А.И. Юсупов аз хатти форсӣ ба хатти кириллӣ соли 2008 интихоб гардидааст.

**Предмети таҳқиқот.** Дар диссертатсия масъалаҳои назарӣ ва вижагиҳои маъноӣ, луғавӣ, басомад, дараҷаи истеъмоли истилоҳоти тиббии “Донишнома”-и Ҳаким Майсарӣ ба риштаи таҳқиқ кашида шудааст.

**Асосҳои назариявии таҳқиқот.** Доир ба мафҳуми истилоҳ, хусусиятҳои истилоҳгузинӣ, вижагиҳои маъноиву сохтори истилоҳот олимону донишмандони маъруф ба монанди Д.С. Лотте, Г.О. Винокур, В.В. Виноградов, А.А. Реформатский, В. П. Даниленко, Р.А. Будагов, Я.И. Калонтаров, В.А. Лившиц, Н.Ш. Абдуллоев, Т. Ваҳҳобов, С.М. Қосимова, М.Ҳ. Султон, Ш. Рустамов, С. Назарзода, П.Г. Нуров, Д. Саймиддинов, А. Байзоев, Н.О. Шаропов, Т. Шокиров, А.И. Юсупов, А.Н. Шафоатов ва дигарон таҳқиқот анҷом додаанд, ки заминаҳои методологии диссертатсияро ташкил медиҳанд.

**Асосҳои методологии таҳқиқот** методҳои умуминазариявӣ ва ҷузъии маърифатӣ ташкил медиҳанд. Ба таҳқиқоти илмӣ забоншиносии муосир таъя намуда, зимни диссертатсия ҳангоми ҷамъоварӣ ва таснифу танзими вожаҳои истилоҳоти тиббӣ, шарҳу тафсири онҳо усули нисбатан маъруф дар соҳоти илм – усули тавсифӣ ба кор бурда шуд. Инчунин ҳангоми шарҳи диахронии истилоҳоти тиббӣ усули таърихӣ, зимни муайян кардани хусусиятҳои ташаккул ва такмил, ташаккулёбии минбаъдаи истилоҳоти анъанавии тиббӣ усули муқоисавӣ ва ҳангоми шарҳи семантикӣ ва сохторӣ-грамматикии истилоҳоти тиббӣ ва зохир намудани хусусиятҳои онҳо бошад, муаллиф усули инфиродии таҳлилро муттақои худ қарор додааст.

**Сарчашмаҳои таҳқиқ.** Барои таҳияву таълифи диссертатсия аз фарҳангу луғатномаҳои “Фарҳанги забони тоҷикӣ” (қисмҳои 1, 2), “Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ” (қисми 1,2), Бурҳони қотеъ”(1, 2), “Ғиёс-ул луғот”(1, 2, 3), “Фарҳанги ашъори Камол”, ”Фарҳанги Амид”, “Луғатномаи Деххудо”, ”Луғати фурс”, ”Фарҳанги форсии Муин”(1, 2, 3, 4, 5, 6), “Фарҳанги тибби ниёгон”(1, 2, 3), Вожаномаи тиббӣ (1, 2), Энциклопедияи мухтасари тиббӣ (1, 2, 3, 4, 5), “Истилоҳоти тиббӣ”, ”Истилоҳоти анатомӣ”, ”Шарҳи истилоҳоти тиббӣ”, “Канзи шифо”, ”Ҳазинаи тибби қадим”, ”Фарҳанги беназир” ба таври васеъ истифода шуд.

**Навгонии илмӣ таҳқиқот.** Дар диссертатсия бори нахуст вижагиҳои сохторӣ ва луғавӣ-маъноии истилоҳоти тиббии “Донишнома”-и Ҳаким Майсарӣ мавриди таҳқиқ қарор гирифтаанд. Истилоҳоти тиббӣ аз ҷиҳати

сохтор, маънои луғавӣ, мавқеи корбурди онҳо бо муқоиса (дар мавридҳои зарурӣ) бо таҳқиқоти олимони забоншинос, фарҳангу луғатномаҳо мавриди таҳқиқи диссертатсионӣ қарор гирифтааст. Дар диссертатсия мавқеи корбурди истилоҳоти тиббии тоҷикӣ ва иқтибосӣ муайян карда шудааст. Масъалаи таснифоти истилоҳоти тиббӣ аз ҷиҳати маънӣ ва нақши воситаҳои калимасоз дар истилоҳсозӣ муайян гардида, андешаҳои муҳаққиқон дар хусуси имконоти истилоҳсозии забони тоҷикӣ тақвият дода шудаанд.

#### **Нуктаҳои асосии ба ҳимоя пешниҳодшаванда:**

1. Таҳқиқи принципҳои шинохти калимаву истилоҳоти тиббӣ, аз ҷумла вожа ва истилоҳоти тиббӣ ва таснифоти онҳо дар диссертатсия аз рӯи назарияҳои забоншиносони тоҷику рус ба роҳ монда шудааст.

2. Таҳқиқи вижагиҳои маъноӣ ва сохтори истилоҳоти тиббӣ дар заминаи таҳқиқоти мавҷудаи назариявӣ ва амалӣ аҳаммияти хоссае касб кардаанд.

3. Мавқеъ ва мақоми истилоҳоти тиббии “Донишнома”-и Ҳақим Майсарӣ дар ташаккули истилоҳоти тиббӣ, инкишофи тақомули истилоҳгузинии тиббии муосир хеле назаррас аст.

4. Вижагиҳо, умумият ва ҷойгоҳи корбурди истилоҳоти тиббии “Донишнома”-и Ҳақим Майсарӣ дар муқоисаи онҳо бо истилоҳоти тиббии муосир ошкор мегардад.

5. Арзиш ва аҳаммияти калимаву истилоҳоти тиббии “Донишнома”-и Ҳақим Майсарӣ, мансубияти онҳо ба соҳаҳои гуногуни тиб дар заминаи баррасии муфассал ва таснифоти ҳамҷонибаи онҳо равшан мегардад.

#### **Аҳаммияти назариявии диссертатсия.**

Аҳаммияти назариявии диссертатсия аз он иборат аст, ки муқаррароти диссертатсияи мазкур метавонад барои рушди минбаъдаи илми истилоҳшиносии тоҷик, аз ҷумла, барои танзими истилоҳоти тиббии тоҷикӣ, барои муқаррар кардани меъёрҳои истилоҳгузинӣ, интиҳоби истилоҳ, барои муайян кардани сохтори истилоҳоти тиббӣ, калимасозӣ, баромади калимаҳо ва барои пешбурди этимологияи забони тоҷикӣ мусоидат намояд. Ҳамчунин диссертатсияи мазкур метавонад ҳамчун замина барои таҳқиқоти минбаъда дар самти истилоҳшиносӣ, вожашиносӣ ва калимасозӣ истифода шавад.

**Аҳаммияти амалии диссертатсия** дар он аст, ки маводди диссертатсия, муқаррарот ва хулосаҳои он метавонад дар таҳияи курсҳои истилоҳшиносӣ, таҳияи курси истилоҳоти тиббии забони тоҷикӣ, барои таҳияи курси калимасозии забони тоҷикӣ, курсҳои махсуси таърихи забони тоҷикӣ истифода шавад.

Маводди диссертатсия метавонад барои таҳияи луғатҳои соҳавии забони тоҷикӣ, луғати истилоҳоти тиббӣ, луғати калимасозии забони тоҷикӣ истифода бурда шавад. Ҳамчунин диссертатсия метавонад барои таҳияи корҳои магистрӣ ва корҳои минбаъдаи пажӯҳишҳо дар самти забони адабии тоҷик, забони давраи классикии забони тоҷикӣ ва истилоҳотшиносӣ истифода шавад.

**Мутобиқати мавзуи диссертатсия ба шиносномаи ихтисоси илмӣ.** Мазмун ва муҳтавои диссертатсия ба шиносномаи илмӣ: ихтисоси 6.2.1. Забони тоҷикӣ комилан мувофиқат мекунад.

**Саҳми шахсии довталаби дараҷаи илмӣ дар таҳқиқ.** Дар диссертатсия бори нахуст дар заминаи омӯзиши ҳамаҷонибаи маводи таҳқиқшаванда вижагиҳои сохторӣ ва луғавӣ-маъноии истилоҳоти тиббии “Донишнома”-и Ҳаким Майсарӣ мавриди баррасӣ қарор гирифтааст.

**Тасвиби амалисозӣ ва натиҷаҳои таҳқиқот.** Диссертатсия дар ҷаласаи васеи кафедраи забони тоҷикӣи МДТ “Донишгоҳи давлатии тиббии Тоҷикистон ба номи Абуалӣ ибни Сино” (суратҷаласаи №10 аз 16. 01. 2023) муҳокима гардида, дар ҷаласаи муштаракӣи шуъбаҳои забони тоҷикӣ, фарҳангшиносӣ ва истилоҳоти Институти забон ва адабиёти ба номи Абуабдуллоҳ Рӯдакии АМИТ (суратҷаласаи №5 аз 22.05.2025) муҳокима ва баррасӣ шудааст.

Муҳтаво ва натиҷаҳои диссертатсия дар 16 мақолаҳои тақризшавандаи ҚОА ҚТ ва дар семинару конференсияҳои **байналмилалӣ**: «Таҳлили сохтори чанд гиёҳи шифобахш дар «Донишнома»-и Ҳаким Майсарӣ» (ш. Душанбе, 3-юми июли соли 2018), «Мавқеи соматизми «сар» дар «Донишнома»-и Ҳаким Майсарӣ» (ш. Душанбе, 26-уми октябри соли 2019), «Мавқеи калимаҳои мураккаб дар «Донишнома»-и Ҳаким Майсарӣ» (ш. Душанбе, 19-уми апрели соли 2019), «Мавқеъ ва истеъмоли номи бемориҳо дар «Донишнома»-и Ҳаким Майсарӣ» (ш. Душанбе, 27-уми ноябри соли 2019), «Мавқеи соматизмҳо дар «Донишнома»-и Ҳаким Майсарӣ» (ш. Душанбе, 27-уми ноябри соли 2020), «Истеъмоли вожаҳои таркибӣ дар «Донишнома»-и Ҳаким Майсарӣ» (ш. Душанбе, 17-уми ноябри соли 2021) ва конференсияҳои **ҷумҳуриявӣ**: «Мавқеъ ва истифодаи вожаҳои иқтибосии ҷунонӣ дар «Донишнома»-и Ҳаким Майсарӣ» (ш. Душанбе, 25-уми ноябри соли 2022), «Беъзе андешаҳо доир ба хусусиятҳои истилоҳоти содаи тиббӣ дар «Донишнома»-и Ҳаким Майсарӣ» (ш. Душанбе, 27-уми ноябри соли 2020) «Мавқеи истиллоҳоти тиббии арабиасос дар «Донишнома»-и Ҳаким Майсарӣ» (ш. Душанбе, 1-уми декабри соли 2023), «Роҷеъ ба нақши ду пасванди калимасоз дар сохтани истилоҳоти тиббӣ (дар асоси маводи Донишнома»-и Ҳаким Майсарӣ)» (ш. Душанбе, 5-уми октябри соли 2024) ва ғ. дар маҷмуаву маҷаллаҳои гуногуни илмӣ нашр гардидаанд.

**Сохтори рисола.** Рисола аз муқаддима, 3 боб, хулоса ва феҳристи адабиёт, замимаҳо иборат буда, 240 саҳифаи чопи компютери ро дар бар мегирад.

### **ҚИСМҲОИ АСОСИИ ТАҲҚИҚОТ**

Дар **муқаддимаи** диссертатсия роҷеъ ба мубрамияти мавзӯ, дараҷаи таҳқиқи он, ҳадафу вазифаҳои тадқиқ, асосҳои назариявӣю методологии диссертатсия ва навгониҳои он, аҳаммияти назариявӣю амалии таҳқиқ, нуқоти асосии қор, ки ба ҳимоя пешниҳод шудаанд, татбиқи натиҷаҳои диссертатсия ва ихтисораҳо маълумот дода шудааст. Муҳиммияти мавзӯи таҳқиқ ва дараҷаи омӯзиши он муайян гардида, мақсад ва вазифаҳои таҳқиқ объекту предмети он мушаххас қарда шудааст.

**Боби якуми** диссертатсия **“Омӯзиши истилоҳоти тиббӣ дар забоншиносӣ”** унвон дошта, аз 3 фасл иборат мебошад.

**Фасли аввали боби якум “Масъалаҳои назарии таҳқиқи истилоҳоти тиббӣ дар забоншиносии умумӣ”** ном дошта, суҳан дар бораи баррасии истилоҳот дар забоншиносии умумӣ меравад. Омӯзиш ва таҳқиқи истилоҳоти тиббӣ дар забоншиносии умумӣ, хусусан, рус дар таҳқиқоти А.А. Бактияров [1969], М.В. Лос [1969] З.Т. Джабиев [1977], С. Г. Казарина [1991] ва дигарон мавриди таваҷҷуҳ қарор гирифтааст.

Бояд зикр кард, ки истилоҳшиносони рус дар ин самт муваффақтар ба ҳисоб мераванд. Ин муҳаққиқон дар пажӯҳишҳои хеш доир ба бемориҳо, осебҳо, бемориҳои сироятӣ, истилоҳоти соҳаҳои шикастабандиву осебшиносӣ, саратоншиносиву ҷарроҳиҳо маълумоти мукамал додаанд.

Дар ташаккули истилоҳоти тиббӣ калимасозӣ нақши муҳим ва назаррас дорад. Яке аз василаҳои босуръати пайдо шудани истилоҳоти нав бо роҳи морфологӣ сохта шудани истилоҳоти тиббӣ мебошад. Таҳқиқоти Новодранова В.Ф. “Асосҳои истилоҳоти тиббии лотинӣ: калимасозии номӣ” [1990] доир ба тавассути пасванду пешвандҳо сохта шудани истилоҳоти тиббӣ ва нақши ҳиссаҳои нутқ ҳамчун воситаи маънодор бахшида шудааст. Дар ташаккули истилоҳоти тиббӣ, унсурҳои лотинӣ ва лотинию юнонӣ бо ҳамдигар васл мегарданд, маъноҳои нав пайдо мекунанд, ба таркиби нав ворид мешаванд, қолибҳои нав ташкил мекунанд.

Яке аз самтҳои асоси омӯзиши истилоҳоти тиббӣ дар забоншиносӣ лексикаи иқтибосӣ ва байналмилалии тиббӣ маҳсуб меёбад. Таҳқиқоти Л. Бесекирска “Лексикаи байналмилалии истилоҳоти тиббӣ дар забони русӣ” [1991] ба ҳамин самт бахшида шудааст.

Инкишофи минбаъдаи забони тиб, умуман ва зерсистемаҳои истилоҳотии он, аз ҷумла, тавассути ба тиб ҷорӣ намудани усулҳои нави ташҳиси асбобҳои беморон, дар тиб истифода бурдани дастовардҳои биология, химия, физика ва дигар илмҳои ба ҳам алоқаманд сурат мегирад. Аз ин рӯ, истилоҳоти тиббӣ аз ҷиҳати вижагиҳои забонӣ мавриди пажӯҳиши донишмандону муҳаққиқони соҳа қарор гирифтаанд.

Муҳаққиқ Абрамова Г. А. дар рисолааш “Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития” (“Лексикаи тиббӣ: хосиятҳои асосӣ ва тамоюли инкишоф”) [2003] ба масъалаҳои омӯзиши истилоҳ ҳамчун унсури тасвири лингвистии ҷаҳон, мафҳуми истилоҳоти тиббӣ, истилоҳ, воҳиди луғавӣ, воҳиди маҳсус, луғати ғайритаҳассусӣ, баъзан ҳамчун синонимҳои матнӣ ба маънои васеъ истифода шудани истилоҳот таваҷҷуҳ намудааст.

Ҳамин тариқ дар забоншиносии рус бештар ба масъалаҳои вижагиҳои истилоҳоти тиббӣ, нақши забони лотинӣ ва юнонӣ дар ташаккули истилоҳоти тиббӣ, вижагиҳои калимасозиву истилоҳгузинӣ дар ташаккули истилоҳоти тиббӣ таваҷҷуҳ карда шудааст.

**Фасли дуюми боби якум “Масъалаҳои назарии таҳқиқи истилоҳоти тиббӣ дар забоншиносии тоҷикӣ”** ном дошта, дар ин бахш таҳқиқоти забоншиносону муҳаққиқони ватанӣ мавриди баррасӣ қарор гирифтааст.

Истилоҳот ва вожаҳои тиббӣ инъикосгари вазъи сихатии ҷомеа дар ҳар як давраи замон ҳисоб меёбанд. Тибби ҳалқӣ дар сарзамини мардуми ориёнажон

таърихи куҳан дорад, ки он тавассути дармонгиёҳ сурат мегирифт. Агар дар таърихи илму фарҳанги забони тоҷикӣ дақиқтар нигарем, аввалин ишораҳо дар китоби муқаддаси дини заруштӣ Авесто ба назар мерасад. Дар ин асари динӣ бемориҳо ба ду бахш: бемориҳои руҳӣ ва ҷисмонӣ ҷудо намудаанд, ки бесабаб нест. Инчунин дар бахшҳои Авесто доир ба тиб, роҳҳои муолиҷаи бемориҳо ишораҳо ба ҷашм мерасанд, ки аз таърихи куҳан доштани илми тиб дар сарзамини ориёӣҳо шаҳодат медиҳад. Масалан, дар «Динқарт» перомуни бемориҳо чунин усулҳои табобат зикр ёфтааст: яқум — каломи муқаддас, дуоум — оташ, сеюм — гиёҳ, чорум — корд ва панҷум — доғ қардан. Тавре ки аз кутубу расоили даврони Сосонӣ бармеояд, табобат усулан ба ду навъ анҷом меёфтааст: аввал табобати ҷисмонӣ ва дувум табобати рӯҳонӣ, ки тамоми ин нуқот бо каме тағйирот вориди «Тибби набавӣ» гаштааст» [18, 209].

Дар ташаккул ва тақомули истилоҳоти илмӣ, аз ҷумла, истилоҳоти тиббӣ саҳми луғатнигорон басо назаррас мебошад. Дар фарҳангҳои тафсирии забони тоҷикӣ доир ба хусусиятҳои ин ё он беморӣ, гиёҳҳои шифобахш ва номи бемориҳо маълумот гирифта мумкин аст.

Академик Муҳаммадҷони Шақурии Бухорӣ дар мақолаи «Истилоҳот ва забони миллӣ» ба масъалаи истилоҳоти миллӣ ибрози назар намуда, хизмати бесолиқабил Абуалӣ ибни Синоро чунин арзёбӣ намудааст: *“Бунёдгузори истилоҳоти форсӣ Абуалӣ ибни Сино, ки солҳои сиёми садаи XI “Донишнома”-и ҷовидони худро таълиф қарда, забони илми форсиро ба пояҳои баланд бардошт ва донишвожаҳои форсӣ зиёде эҷод намуд, ки ҳама ҷолибанд ва қисме аз онҳо имрӯз беиштар аҳаммият пайдо қардаанд”* [11, 160].

Дар китоби “Забони миллат-ҳастии миллат” ба масъалаи истилоҳоти илмӣ ва услуби илмӣ тавачҷуҳи хосае зоҳир шудааст. Дар ин сарчашмаи муътамад зикр гардидааст, ки ташаккули забони илм ва танзими истилоҳоти илмӣ аз лиҳози нигоришот, густариши истилоҳот яқин набуда, балки ба зуҳури шахсиятҳои илмиву фарҳангӣ, мисли Абурайҳони Берунӣ, Абуалӣ ибни Сино, Носири Хусрав, Насириддини Тусӣ ва ҷанде дигарон алоқамандӣ дорад.

Дар ин шоҳасари энциклопедӣ доир ба қорбурди истилоҳоти илмӣ тиббӣ дар осори донишмандони асрҳои X-XI маълумот дода шуда, дар қатори бештарин асарҳои илмӣ арзиши баланди илмӣ доштани “Донишнома”-и Ҳаким Майсарӣ ёдовар шудааст.

Қ. Ш. Тӯраҳасанов дар рисолааш “Истилоҳоти тиббии пешобшиносӣ дар забони тоҷикӣ” [2005] ба вижагиҳои маъноиву сохторӣ ва нақши истилоҳоти иқтибосӣ дар ташаккули истилоҳоти пешобшиносӣ тавачҷуҳ намуда, маводди зиёдеро мавриди баррасӣ қарор додааст.

Забоншинос Мирзо Ҳасани Султон Ҳангоми баррасии истилоҳоти илмӣ осори хаттии забони форсӣ-тоҷикӣ ибрози андеша намуда, дар ташаккули истилоҳоти тиббӣ саҳми нотақрор доштани Аҳвайнии Бухорӣ, Ибни Сино, Муваффақ ибни Алии Ҳиравино таъкид намудааст.

Муҳаққиқ дар мавриди арзиши илмӣ “Донишнома”-и Ҳаким Майсарӣ чунин баҳо додааст: “Майсарӣ дар тибномаи манзуми худ дар бобати аҳаммияти дониши пизишкӣ ва анвои бемориву доруо табобат маълумоти

чолиб медихад ва аркони дониши инсонро аз чор рукн: нучум, хандаса, пизишкӣ ва илми дин медонад ва пизишкиву динро, ки ба ҳастии равониву ҷисмонии инсон бештар алоқамандӣ доранд, ба илмҳои дигар тарҷеҳ додааст” [10, 9].

**Дар фасли сеюми боби якум - “Маълумот дар бораи қадимтарин осори илмии тиббӣ дар забони форсии тоҷикӣ”** доир ба осори тиббии ҳаттии ниёгонамон ва нақши онҳо дар ташаккули истилоҳоти тиббӣ суҳан меравад. Бояд зикр намуд, ки истилоҳоти илмии тоҷик таърихи куҳан дошта, дар ташаккул ва тақомули он саҳми Абуабдуллоҳи Рӯдакӣ, Абӯрайҳони Берунӣ, Абуалӣ ибни Сино, Аҳвайнии Бухорӣ, Ҳаким Майсарӣ, Ҳаким Фирдавсии Тӯсӣ, Ҷомиву Бедил, Н. Тӯсӣ, Исмоили Ҷузҷонӣ, Аҳмади Дониш ва дигарон бузург аст.

Осори ин донишмандон бозгӯи ташаккул ва тақомули вазъи истилоҳногории тоҷик ба ҳисоб мераванд.

**Боби дуюм “Хусусиятҳои сохтори истилоҳоти тиббӣ дар “Донишнома”-и Ҳаким Майсарӣ”** унвон дошта, аз панҷ фасл ва ҳафт зерфасл иборат мебошад.

**Фасли якуми боби дуюм “Матолиби муқаддимотӣ”** унвон дошта, доир ба истилоҳоти сода, сохта шудани истилоҳоти сохта, мураккаб, ибораистилоҳ ва истилоҳоти таркибӣ баҳс меравад. Агар мо дақиқтар назар афканем, ҳодисаи сохта шудани истилоҳоти илмии тоҷикро дар осори ҳаттии даврони миёна ва нав бештар мушоҳида мекунем. Гарчанде дар осори бадеӣ ва илмиву таърихӣ адабони тоҷик доир ба истилоҳот ва роҳҳои вожаҳои, аз ҷумла истилоҳҳои ишораҳо ба назар расанд ҳам, таҳқиқоти илмии калимасозиву истилоҳозӣ дар забоншиносии тоҷик дар садаи ХХ ба ҳукми анъана даромад.

**Фасли дуюми боби дуюм “Сохтори истилоҳоти тиббӣ дар «Донишнома»-и Ҳаким Майсарӣ”** унвон дорад. Ҳаким Майсарӣ ҳамчун донишманди донандаи забони ноби тоҷикӣ-форсӣ дар таълифи осори гаронарзиши хеш аз имконоти калимасозии забони тоҷикӣ-форсӣ бомаврид истифода намуда, дар офаридани вожаҳо ва истилоҳоти тиббӣ саҳм гузоштааст. Ба андешаи забоншинос Мирзо Ҳасани Султон, қисме аз истилоҳоти тиббии “Донишнома” ба қалами худи Майсарӣ мансуб мебошанд.

Зикр кардан бамаврид аст, ки чунин тарзу усулҳои калимасозӣ барои тасниф ва баррасӣ намудани истилоҳоти тиббии “Донишнома”-и Ҳаким Майсарӣ имкон фароҳам меорад, ки мо низ дар таъриҳ ба сарчашмаҳои мавҷуда истилоҳот ва вожаҳои тиббии чунин асарӣ арзишмандро аз лиҳози калимасозӣ ба риштаи таҳқиқ кашем.

Дар ин баҳши диссертатсия истилоҳоти тиббии “Донишнома”-и Ҳаким Майсарӣ аз ҷиҳати сохт ва таркиби морфологӣ мавриди таҳлил қарор гирифтааст.

Азбаски яке аз воситаҳои асосии ташаккул ва тақомули истилоҳоти илмӣ калимасозист, вожа ва истилоҳоти тиббии “Донишнома”-и Ҳаким Майсариро аз ҷиҳати сохт ва таркиби морфологӣ ба таври зерин тасниф намудан мумкин аст:

- 1) истилоҳоти сода;

- 2) истилоҳоти сохта:
  - а) бо пешванд сохта шудани истилоҳот;
  - б) бо пасванд сохта шудани истилоҳот;
- 3) истилоҳоти мураккаб;
  - а) истилоҳоти мураккаби пайваст;
  - б) истилоҳоти мураккаби тобеъ;
  - в) истилоҳоти мураккаби омехта;
4. таркибҳо;
5. ибораистилоҳҳо.

**Зерфасли якуми фасли дуум “Истилоҳоти сода”** ном дошта, як қисми муҳимми истилоҳоти тиббии “Донишнома”-и Ҳаким Майсариро истилоҳоти сода ташкил медиҳанд. Дар асар истилоҳоти сода фаровон мушоҳида гардидаанд, ки маънӣ ва мафҳумҳои гуногунро ифода мекунанд. Ҳамчун истилоҳи тиббӣ дар бахшҳои гуногуни тиб мавриди истифода қарор мегиранд. Калимаҳои ифодакунандаи узвҳо дар объекти мавриди назар зиёд мушоҳида гардиданд ва аз ҷиҳати баромад ба калимаҳои решагии забон мансуб буда, аз ҷиҳати дараҷаи истеъмол якранг нестанд.

### 1. Истилоҳҳои ифодакунандаи узвҳо

а) Бояд зикр намуд, ки Ҳаким Майсарӣ дар асар истилоҳоти соматикӣ забони тоҷикиро ба кор бурдааст, ки имрӯз низ дар истеъмоланд (Истилоҳоти зерин аз 1 то 193 маротиба мавиди истифода қарор гирифтаанд): *абрӯ, ангушт, банд, бинӣ, гулӯ, гардан, гӯш, гӯшт, дандон, даҳон//даҳан, даст, дил, забон, зону, шиқам//шиқам, кифт, ком, лаб, миҷгон, пистон//сина, пушт, пӯст, мӯй, устухон, шуш, ҷигар, чаши, пой, пешонӣ, рӯй*:

*В-агар дорад калаф бар рӯй бисёр,  
Ва рангу рӯйи ӯ чун ранги бемор [9, 79].*

б) Гурӯҳи дигарро истилоҳоти содаи иқтибосӣ ташкил медиҳад, ки дар истеъмоланд: **асаб** (торҳои борик, ки аз мағзи сар ба тамоми узвҳои бадан паҳн гаштааст ва ҳиссу ҳаракати баданро таъмин мекунад), **сафро** (заҳра, талха), **набз** (ҷастанӣ рағ, ки ба воситаи он ҳолати сиҳат ва бемории аъзои бадан муайян карда мешавад), **пилк** (пӯсти даври чашм, боми чашм), **сурин** (қисми аз зону болои пой, кала, сон, рон, дунба), **шарён** (сурхрағ, рағи ҷаҳанда):

*Ғизоро ҷисм 3-ин рағҳо ситонад,  
Ба нерӯи асаб рафтани тавонад [9, 17].*

в) Гурӯҳи дигари истилоҳоти содаи иқтибосӣ асар, ки имрӯз дар истеъмол нестанд ва ба ҷойи онҳо дигар вожа ва истилоҳҳо корбаст мегарданд: *амъо* – *рӯдаҳо*, *акҳал* - (*вариди миёни даст*), *бослиқ* - *варидҳои банди оринҷ*, *фам*-*даҳон*, *зарр-устухони сари сина*, *фарҷ* – *андоми ниҳони зан*, *шалфия*, *шармгоҳ*, *маҳбал*, *қазиб-олоти таносули мардона*, *калка* – *ба маънои қуллия*, *рӯда*, *қиғол* - *рағи канори бозу*, *машима* - *ҳамроҳак*, *мафосил* - *пайвандҳои андом*, *маҷаста* – *маҳалли набз*, *моза* - *устухони пушт*, *раҳм//раҳим* - *бачадон*, *ҷилд* - *пӯст*, *пех//пих* - *ҷарбу*, *рама* - *устухони пӯсида*, *сура* - *ноф*, *хуссия* - *нутфадон*:

*Касе дар бослиқаш шуд сари неш,  
Фурӯ рафту шуд он шарёни ӯ реш [9, 95].*

*Вагар монад ба раҳм андар, машима,  
Вагарна кӯдаки дар раҳм мурд [9,95].*

**2. Номи бемориҳо, ҳолати табиӣ ва ғайритабиӣ бадан.** Ин гурӯхро аз чихати дараҷаи истеъмол метавон ба таври зайл гурӯхбандӣ намуд:

а) Ба ин гурӯх истилоҳҳои шомил мегарданд, ки имрӯз дар илми тиб дар истеъмоланд, ки шарҳи баъзе аз онҳоро ҷои донистем: **бавосир** (геморрой), **омоҳ** //омос, **варам**, (ҷои дамида дар узви бадан), **вабо** (бемории хатарноки хеле вазнин, ки ба воситаи обу хӯрокҳо мегузарад, холера), **дард** (иллат, беморӣ, касал, мараз), **захм**, **зуком** (касалии димоғӣ, ки хангоми сармохӯрӣ ё варами роҳҳои бинӣ пайдо мешавад, грип), **қай** (аз меъда бо роҳи даҳон берун шудани таом, истифрӯғ), **логар** (хароб, нахиф, камгӯшт), **молекулиё** (савдой, ғамбемор будан), **сакта** (навъе аз бамории мағзӣ, ки ногаҳон рӯй дода, андомҳои соҳиби он аз ҳис ва ҳаракат бозмонанд, инсулт), **хуқна** (номи доруҳои обакӣ, ки аз зер бо ёрии хукнарезак бирезанд, клизма), **исҳол** (шикам овардан, табиат нарм кардан, диарея):

б) Ба ин гурӯх истилоҳоте шомиланд, ки аз истеъмол баромадаанд, бо вожаи дигар истифода мегарданд: **атруи** (карӣ), **барас** (песӣ) [1], **барсом** (*газаки пардаи шуш*), **калаф** (*доғи кунҷидак*), **қулинҷ** (*бемории рӯдаи гафс*), **лақва** (аз кор мондани узви бадан, фалаҷ), **хура** // **чуззом** (*махавӣ*), **шаира** (*гулмиҷа*), **ширинаҷ** (*ширинча*).

**Шаира** - имрӯз дар ин қолиб истеъмол намегардад ва ҷойи он истилоҳи “*гулмиҷа*” истифода мегардад:

*Шаира он бувад, к-аз тилки чашмон,  
Баромад чизаке бе дарду осон [9, 44].*

**3. Номҳои рустаниҳо, наботот, маводҳои давоӣ, ғизо ва нӯшокиҳо**

а) Истилоҳоти содаи ифодакунандаи номи рустаниҳо ва наботот

Ин қабил истилоҳотро истилоҳҳои тоҷикӣ ва иқтибосӣ ташкил медиҳанд, ба монанди: **ангур**, **анҷир**, **бодом**, **бобуна**, **гандум**, **зира**, **лӯбиё**, **пист**, **афюн**, **занҷабил**, **вусма/ӯсма**, **райҳон**, **мавиз**, **ревос/ревоч**, (ребос, ревоч, чукрӣ) **савсан**, **сарв**, **сандал**, **пиёз**, ки имрӯз низ дар тиб ҳамчун истилоҳи фарматсевтӣ (дар соҳаи дорушиносӣ) ба кор мераванд ва қисми дигар онҳо бо истилоҳи дигар низ ном бурда мешаванд: **абҳал** (самари дарахти бурс), **балодур**// **балозур** (рустани маъруфи давоӣ), **вард** (*гули садбарг*), **муруд** (амруд, нок), **нор** (*анор*), **розиёнаҷ** (аз рустаниҳои доруии маъруф, розиёна, бодиён) ва гайраҳо.

**Абҳал** - ба маънии бурсғунда аст, ки самари дарахти бурс буда, дар давоҳо ва илочи амрози занона ба кор баранд: [7, 14]

*Ва абҳал гарму хушқу феълаш он аст,  
Ки ҳайз орад занонро бегумон аст [9, 24].*

б) Истилоҳоти содаи ифодакунандаи номи маводҳои давоӣ: **дору** (даво дармон), **дурд** (*анвои мухталифи доруҳо*), **духна** (*доруи хушбӯӣ, ки дар хона дуд медиҳанд*), **ёра** (*доруи мураккаби нармсозандаи шикам, ки бахши аъзами онро сабр ташкил медиҳад, иёра*), **зарбуз** (*як навъи дору*), **каркам** (*навъи даво*). **қатрон**

(таровиши равғани санавбар), *салиха* (пӯсти дарахтест давоӣ), *шиёф* (чанд доруе, ки сиришта ба чашм ё дигар узв мегузоранд).

Вожаи “**дору**” чунин ташреҳ ёфтааст: “Он чи барои дафъи беморӣ, рафъи ҷароҳат ва таскини дард истеъмол мекунад, даво, дармон: *доруи дарди сар, доруи обакӣ, дору молидан, дору хӯрдан; доруи беҳушӣ//доруи мадҳушӣ* моддаи беҳискунандаи бадан; *доруо дармон кардан* табобат кардан бо доруҳо” [22, 864];

в) Истилоҳоти ифодакунаандаи номи маъданҳо: **анбар** (моддаест, чун муми нарм хокистаранг, ки аз меъда ё рӯдаи анбарзо ҳосил мешавад), **бура//бера** (чизест монади намак ва онро заргарон ба кор баранд), **буссад //биссад** (марҷон), **варс** (моддаест сурхи баланд ва шабеҳ ба заъфарони судашуда), **зарних//зарнӣ** (давои маъданӣ), **гӯгирд** (моддаҳои сӯзандаи зардранг, ки аз конҳо ҳосил мекунад, яке аз доруҳои сода, кибрит), **рамод** (*хокистар*), **милҳ** (*намак*).

**Буссад//биссад** марҷон ва баъзе беҳи марҷонро гуфтаанд, ки асли марҷон аст; агар ба гардани соҳиби никрос банданд, нофеъ бошад. Буссад гиранда буда, хунравиро манъ мекунад ва хушкифизоияш беш аз гирандагияш бувад, зеро хушкифизоии он бисёр қавӣ аст [7, 91]:

г) Истилоҳоти ифодакунандаи номи ғизо ва нушокӣ: **зирабо//зирбо, кадубо, набид //набиз**.

**Набид//набиз** - нӯшокии мастиовар, ки аз хурмо, мавиз, асал ва гандум таҳия карда мешавад [7,309]:

*Ва гар дард аз набиди хом гирад,  
Зи кофуру гулоб ором гирад* [9, 33].

**Зерфасли дуҷуми фасли дуҷум “Истилоҳоти сохта”** номгузорӣ шудааст. Яке аз воситаҳои маъмули истилоҳсозии забони тоҷикӣ бо ёрии пешванду пасвандҳо сохта шудани истилоҳоти миллӣ, баҳус истилоҳоти тиббии забони тоҷикӣ мебошад. Муҳаққиқ Мирзо Ҳасани Султон дар сохтори истилоҳоти осори қадимтарини илмии форсӣ-тоҷикӣ пешванду пасвандҳоро аз воситаҳои асосӣ ва фаъоли истилоҳсозиву истилоҳгузинӣ меҳисобад. Дарвоқеъ, нақши вандҳо дар сохтани вожаву истилоҳоти тиббӣ барҷаста мебошад ва мо дар тақия ба сарчашма онҳоро даврандӣ намуда, дар алоҳидагӣ мавриди таҳлил ва пажӯҳиш қарор додем:

а) Бо пешвандҳо сохтани истилоҳоти тиббӣ;

б) Бо пасвандҳо сохтани истилоҳоти тиббӣ.

**Бо пешвандҳо сохтани истилоҳоти тиббӣ.** Дар сохтани истилоҳоти тиббӣ дар «Донишнома»-и Ҳаким Майсарӣ пешвандҳо мавқеи намоёнро ишғол мекунад. Аз тасниф ва баррасии маводди гирдомада маълум гардид, ки дар сохтани истилоҳоти тиббӣ ҳамагӣ 6 пешванд: андар-//дар-, ба-, бе-, бо-, боз-, но- истифода гардида, мавриди таҳлилу баррасӣ қарор гирифтааст.

**Пешванди бе** – дар забони форсии миёна ба сурати *аве-* // *абе-* истифода мешуд [16,196; 14,190].

Ин пешванд аз ҳиссаҳои гуногуни нутқ сифат месозад ва ғолибан ба набудани аломату хосият ва чизе далолат мекунад. Он аз ҷумлаи пешвандҳои сифатсозии сермаҳсул ба шумор меравад.

Дар ин қолиб дар “Донишнома”-и Майсарӣ 43 адад вожа истифода гардидааст, ки қисме чун истилоҳи тиббӣ истифода мегарданд: *беақлӣ* (як намуди камақлӣ, нақсони модарзодии фаҳм), *бебахр* (бенасл, бенаслӣ), *бегазанд* (беофат, беиён, солим, безарар), *бедард* (солим, тандуруст), *бедорӣ* (дар хоб набудан, ҳолати ғайри хоб), *беқарор*, *бемадор* (беҳол, бекувват, бемаҷол), *беиллат*, *беором*, *бепо*, *бетоқат*, *беҳуш*:

**Бо пасвандҳо сохта шудани истилоҳоти тиббӣ.** Дар забони тоҷикӣ-форсӣ пасвандҳо дар сохтани калимаву истилоҳоти нав нақши муҳим доранд. Ҳаким Майсарӣ дар «Донишнома» дар сохтани вожаву истилоҳоти тиббӣ 14 пасвандро ба таври фаровон истифода кардааст, ки аксари онҳо имрӯз низ пасвандҳои асосии воҷасози забони тоҷикӣ-форсӣ маҳсуб мешаванд.

**Пасванди -а** дар сохтани исм маъмул ва серистеъмол буда, дар баробари калимасозӣ дар истилоҳозӣ низ васеъ истифода мешавад. Ҳаким Майсарӣ дар “Донишнома” бо истифода аз пасванди мазкур ва ҳиссаҳои гуногуни нутқ вожаву истилоҳоти фаровони тиббиро мавриди истифода қарор додааст:

а) аз исм: *кунчида*// *кунчидак* (доғҳои нуқта-нуқтае, ки аз хуни чамъшудаи хушк дар пӯст падида меояд), *захра* (заҳрадон, талҳадон), *анҷира* (ба маънои анҷир бошад, меваест маъруф), *қашура* (доруест, ки ба чехра моланд, ранги рӯй соф ва пок шавад), *кабоба* // *каббоба* (*ғиёҳи давоӣ*), *ранча* (озурда, заҳмат, беморӣ), *шикаста* (шикасташуда).

**Пасванди -ак.** Пасванди *-ак* дар сарчашмаҳои илмӣ ҳамчун пасванди калимасозии сермаҳсул дарҷ шуда, дар забони форсии бостон дар шакли *-ака* мавҷуд будааст [24, 12; 15, 175; 14, 210; 19, 66].

Дар «Донишнома» бо ин пасванд истилоҳоти зерин мушоҳида гардиданд, ки дар бархе аз вожаҳо шаклсоз ва дар бархе калимасоз аст: *ангуштак*, *кӯчак*, *лахтак* (*қисм, пора*), *миқолак*, *намак*, *обак*, *хӯрданак*, *хасак*, *чашмак*.

Бояд зикр намуд, ки дар асар калимаҳои бо ин пасванд сохташударо ба таври зайл гурӯҳбандӣ намудан мумкин аст:

а) исмҳои ифодакунандаи номи узвҳо: *чашмак*;

б) номи растаниҳо: *хасак*, *хучакӣ*;

в) номи ҳашарот, парандаҳо, ҳайвонот: *лошак*.

Дар объекти мавриди назар истилоҳи “*хасак*” ба мушоҳида расид, ки аз исми “*ха*”с ва пасванди “*-ак*” сохта шуда, дар соҳаи дорусозӣ ҳамчун маводди давоӣ истифода мешавад. Истилоҳи мазкурро бо гунаҳои *хасак* // *хори хасак* вохӯрдан мумкин аст, ки дар фарҳангҳо чунин шарҳ ёфтааст: *хори хасак маъруф ба он хоре бошад сепалӯ, усораи онро дар ҷое, ки кайк бисёр бошад, бияфшонанд, ҳама бимирад*. [7, 506; 23, 494]. Майсарӣ онро заҳр барои ҳашароту хазандаҳо ва даво барои муолиҷаи бемории пешоби басташуда истифода кардааст:

*В-агар лахти хасак дар ҷуҳри морон,  
Ниҳӣ он мор мирад зуду осон* [9, 109].

**Пасаванди -гина** дар калимасозии исм бемаҳсул буда, дар “Донишнома”-и Ҳаким Майсарӣ танҳо вожаи “*обгина*”-ро дучор шудем,

Обгина ду давраи калимасозиро аз сар гузаронидааст: якум аз исми “об” бо васл шудани пасванди “-гин” ва давраи дуум аз исми “обгин ва пасванди “а-“ “обгина”, ки ба маънои шишаи булур, шишаи ҳичомат, шохи ҳичомат (асбобе, ки бад-он ҳичомат мекунад) омадааст: дар фарҳангҳо бо гунаҳои “обгин” ва “обгина” сабт шудааст.

Майсарӣ дар асари мавриди назар барои риояи вазни шеърӣ ҳар ду шакли онро ба кор бурдааст, чунончи:

*Бар ӯ неҳ обгине [а] з-они гарой,  
Пас он гаҳ баргузида неш фармой [9, 107].  
Касе, к-аш оҳане ё обгина,  
Ба ҷойи дарнишаста гашта фитна [9, 96].*

**Пасванди –й//-гӣ.** Пасванди –й//-гӣ дар забони тоҷикӣ-форсӣ чун морфемаи калимасоз ба таври фаровон истифода мешавад. Пасванди –й//-гӣ таърихи куҳан дошта, дар забони форсии миёна ба шакли -ih ифода гардидааст, ки реша аз [-iya, -iwa] забонҳои эрони бостон дорад [24, 19; 16,66].

Зикр кардан бомаврид аст, ки доираи калимасозии ин пасванд дар сохтани калимаву истилоҳоти гуногун васеъ мебошад. Азбаски самти мо таҳқиқи истилоҳоти тиббиест, мо танҳо ба ин ҷиҳат тавачҷуҳ намудем. Ин пасванд дар “Донишнома”-и Ҳаким Майсарӣ дар сохтани истилоҳоти соҳаи тиб фаровон корбаст шудааст:

а) **Исм +пасванд.** Аз исм истилоҳоте сохтааст, ки номи беморӣ ва ҳолатро мефаҳмонанд: *беморӣ, карӣ, несӣ, обистанӣ (ҳомилагӣ)* [7, 70].

**Беморӣ** дар истилоҳоти тиб бино ба таърифи Ибни Сино, ҳайати ғайри табиӣи тани инсон, ки ба мӯҷиби он дар андомгон ҳалал ворид бигардад; *касали, ранҷурӣ, нотобӣ* [7, 70].

*Яке танро зи беморӣ бисӯзад,  
Дигар ҷонро ба дониш барфурӯзад [9, 18].*

б) **Сифат+пасванд.** Дар ин қолиб сохта шудани вожаҳо серистеъмол ва маъмул мебошад. Аз сифат истилоҳоте сохтааст, ки ном, аломат ва ҳолати бемориро ифода мекунад: *бедорӣ, гармӣ, сустӣ, сафедӣ, сурхӣ, нармӣ, зардӣ, талхӣ, ташнагӣ, лозарӣ, беақлӣ (номи беморӣ), дардмандӣ.*

**Пасванди –иш.** Пасванди -иш дар калимасозӣ бо ду шакл: “-иш” ва – “ишт-“ истифода мешавад. Бо пасванди мазкур аз асоси замони ҳозираи феъл исмҳои сохта мешавад, ки номи амалу ҳолатро ифода мекунад.

Дар «Донишнома» бо пасванди мазкур 20 вожаи сохта мушоҳида гардид, ки 8-тои онҳо истилоҳоти тиббӣ мебошанд.

Вожаи “*хориш*” дар маводди мо аз асоси замони ҳозираи феъли “*хор*” ва пасванди “-иш” таркиб ёфта, истилоҳи тиббии “*хориш*” сохтааст, ки дар фарҳангҳои тиббӣ ба маънои *хоридан* [хориш кардани пӯсти бадан], бемории гузарандаи пӯст, ки боиси *хоришидан*, *хор-хор кардан*, ки он чун симптом, аломати беморӣ [бахусус бемории гарӣ] ба кор бурдааст.

*Ва ҳино сард бошад, хориш аз тан,  
Биёрад поку биздояд бариван [9, 22].*

Дар фасли “Истилоҳоти мураккаб дар ”Донишнома” –и Ҳаким Майсарӣ” роҳу усулҳои сохта шудани ин навъи истилоҳот ва семантикаи онҳо баррасӣ шудааст. “Донишнома”-и Ҳаким Майсарӣ низ яке аз нигоришоти пурғановати асри X мансуб меёбад, ки адиб дар офаридани истилоҳоти тиббӣ аз ин усули калимасозӣ фаровон истифода намудааст.

Вожаҳои мураккаби “Донишнома”-ро дар таъҷиб бо сарчашмаҳои илмӣ аз ҷиҳати алоқаи грамматикӣ ба чунин гурӯҳҳо тасниф намудем:

1. **Истилоҳоти мураккаби пайваст.** Истилоҳоти мураккаби пайваст аз ду ҷузъи баробархуқ таркиб ёфта, муносибати байни ҷузъҳо баробаранд ва бо усулҳои гуногун пайдо мешаванд. Ҷузъҳои ин истилоҳоти мураккаби пайваст бевосита аз такрори ҷузъҳо, ба воситаи миёновандҳо ба ҳамдигар васл мегарданд.

а) **такрори калима.** Ин усули сохта шудани истилоҳоти мураккаб маъмул ва серистеъмол аст ва дар объекти таҳқиқи мо чунин вожаҳои тиббӣ мушоҳида гардиданд: *гир-гир, //чир+чир, фил+фил /пил+пил, лаб+лоб:*

**Фил+фил// фулфул** (мурч) донаи майдаи сиёҳранг, ки дорои таъми хуш ва тезу тунд буда, кӯфтаи он ҷиҳати хуштаъм ва гуворо кардани хӯрок ба кор меравад, мурч. [5, 70; 7, 355].

Қолиби дигари филфил пилпил мебошад, ки онро Майсарӣ бо вожаи филфил ба таври мувозӣ истифода намудааст. Ин вожаи тиббӣ дар забони муосири тоҷикӣ дар шакли вожаи мурч маъмул аст:

*Ва филфил хоҳу пудина ба ҷо дор,  
Ба ҷуз з-ин гаргара хоҳӣ раво дор* [9, 31].

б) **васлшавии бевосита.** Дар “Донишнома”-и Ҳаким Майсарӣ бо васлшавии бевосита истилоҳоти мураккаби зерин ба мушоҳида расиданд: *газ+мозак, гул+нор// ҷулнор, карам+дона, пари+сиёвушон, сим+об, хор+моя, шаб+гир (меваи сарв), панҷангушт - ба маънои гиёҳ, чаҳор+раг ва ғ.*

2. **Истилоҳоти мураккаби тобеъ.** Ин усули маъмули истилоҳофаринӣ дар “Донишнома”-и Ҳаким Майсарӣ серистеъмол буда, мо онҳоро аз ҷиҳати таркиби морфологӣ тасниф намудем:

а) **исм+исм.** Истилоҳҳои мураккабе, ки ҳар ду ҷузъашон исм аст. Чунин қолиб серистеъмол буда, қисме аз онҳо дар истеъмол нестанд ва қисми дигар дар истифода қарор доранд: *карам+дона, моҳи+заҳра, нор+мушк, дору+хоб, нор+чил, банг+дору, нор+мушк, гул+миҷа, дандон+данд, гул+об//ҷулоб,*

Истилоҳҳои тиббии зикршуда ифодакунандаи номи беморӣ ва бештари онҳо чун истилоҳи фарматсевтӣ рӯйи кор омадаанд. Ин ҷо шарҳи бархе аз онҳоро лозим донистем:

Истилоҳ “**дандондард**” аз *ибораи дарди дандон* таркиб ёфта, серистеъмол аст:

*Ва гар дандондардаш хӯрда ёбӣ,  
Нигар з-ӯ ҳеҷ гуна барнатобӣ* [9, 49].

Истилоҳи “**карамдона**” як навъ растаниест, ки дар илми тиб онро барои рафъи беморӣ истифода мегарданд:

*Камодирюсу карбамозаву катино,  
Карамдона гулу нас буқли заҳро* [8, 26].

**б) Исм+сифат:** чунин қолиб каммаҳсул мебошад: *тан+дуруст, гӯит+лахт, шикам+борик:*

*Пас он гаҳ гуитлахте з-ӯ барояд,  
На аззо ҳеч на сурат намояд [9, 82].*

**в) Исм+ феъл:** *иллат+ангез*

*Зи ҳалвову набидаш, гӯ, бипарҳез,  
Ки ин ду чиз бошад **иллатангез** [9, 62].*

**г) Исм+сифати феълӣ:** *сар+шикаста, хим+баста, гӯит+раста:*

*Ва гар бинӣ касеро **саршикаста**,  
Давад аз хуну гашта сахт хаста [9, 34].*

**д) Сифат+исм:** Чунин қолиб маъмултарин ва серистеъмолтарин усули сохта шудани истилоҳоти мураккаб дар “Донишнома” ба ҳисоб меравад, ки аксаран аз ибораҳои изофӣ ба миён омадаанд: *бузургчаим, гаронгӯи, гаронитабъ, сияҳхун,*

Мисоҳои зеринро низ метавонем ҳамчун итилоҳ истифода шаванд: *гаронмоя – гарон+моя, зардоб – зард+об, зардхоя – зард+ хоя, равианмай – равиан+май, сурхмавиз – сурх+мавиз, сияҳчаим – сияҳ+чаим, сурхгул – сурх+гул, сӯрохдандон – сӯро+дандон, сурхчаим – сурх+чаим, сустқувват – суст+қувват, талхбодом – талх+бодом, тархун – тар+хун, турирӯй – тури+рӯй ва дигарон.*

**ж) Сифати феълӣ+ исм:** *кушода+хун, шикаста+устухон.*

Бояд қайд намуд, ки дар тибби муосир истилоҳи “*шикастаустухон*” дар истеъмол буда, ба ҷойи истилоҳи “*гушодахун*” (*кушодахун*) - истилоҳи *хунравӣ* мавриди истифода қарор дорад:

*Ва ҷабсин сард бошад, хун бибандад,  
Гушодахун ба ҷабсин баста гардад [9, 21].*

Ҳаким Майсарӣ дар “Донишнома” ҳангоми баёни матлаб дар мавриди корбурди истилоҳоти тиббӣ аз имконоти калимасозии калимаҳои мураккаби тобеъ истифода намуда, мақсади хешро муъҷаз баён намудааст.

**3. Истилоҳоти мураккаби омехта**. Калимаҳои мураккаби омехта аз ду ва ё зиёда асос ва вандҳои калимасоз таркиб меёбанд. Зимни ин усули вожаофаринӣ аз ибора ва таркибҳои гуногун ба воситаи пасванду пешвандҳо калимаи нав сохта мешавад. Ин усули калимасозӣ дар забоншиносии тоҷик мавриди пажӯҳиши алоҳида қарор нагирифтааст. Дар сарчашмаҳо [ГЗАҲТ, 1985; ЗТХТ, 1973; Рустамов, 1972; Раҳматуллозода, 2019] доир ба ин усули калимасозӣ ишораҳо ба мушоҳида расиданд.

Ин усули калимасозӣ дар “Донишнома”-и Ҳаким Майсарӣ камистеъмол аст. Зимни сохтани истилоҳоти мураккаби омехта пасвандҳои калимасози *-а, -ӣ* ва *-анда* корбаст гардидааст, ки аксари вожаҳои дар ин қолиб сохташуда истилоҳоти тиббӣ мебошанд.

Пасванди *-а* муштарақвазифа буда, дар ин қолиб аз ҳиссаҳои гуногуни нутқ истилоҳҳои мураккаби омехта сохтааст:

**а) Исм+исм+пасванд:** *чашмгӯша, хорзаҳра, говзаҳра, зардҷӯба.*

“*Чаимгӯша*” истилоҳи тиббии анатомӣ буда, аз ду асос ва пасванди –а таркиб ёфта, ба маънои ифодакунандаи қисме аз узв (ҳар як аз ду гӯшаи беруни ва дарунии чашм, ки бо истилоҳи тиббии *Canthus* ном мебаранд) омадааст:

*Агар ба чаимгӯша бар бубинӣ,  
Бар он гӯша, ки бошад назди бинӣ* [9, 43].

**Зерфасли чоруми фасли дуюм “Истилоҳоти таркибӣ”** унвон дошта, доир ба ҷойгоҳи феълҳои ёвар дар офаридани истилоҳоти тиббӣ бахшида шудааст. Ин гурӯҳи истилоҳоти “Донишнома”-и Ҳаким Майсариро таркибҳои ташкил медиҳанд, ки дар тиб амали иҷрошавандаро ифода мекунад:

**Исм+феъл:** *ангушит задан, ҳайз овардан, қувват овардан, хун бастан, мастӣ овардан, бавл рондан, дард овардан, раг кушодан, ғам фузудан, пок кардан, реи гаитан, доғ кардан, раг задан, зарғара кардан, хуноб омадан ...*

Дар “Донишнома”-и Ҳаким Майсарӣ бештари таркибҳои, ки хангоми калимасозӣ ба мушоҳида расид, ҷузъи асосии онҳоро исми *иллат* ташкил медиҳанд, ки дар қолиби *исм+феъл* омадаанд.

Чунончи: *иллат гузоштан, иллат бардоштан, иллат овардан, иллат наовардан, иллат фузудан, иллат набудан, иллат ёфтан, иллат хурдан* ва ғ. Чунончи:

*Гараи аз хун касе иллат физояд,  
Бад-он доя бигӯ, то раг гушояд* [8, 84].

**Зерфасли панҷуми фасли дуюм оид ба “Ибораистилоҳоти тиббӣ”** баҳс мекунад. Дар қолиби ибора сохта шудани истилоҳот дар асри X аз маъмултарин усули истилоҳсозӣ ба ҳисоб мерафт.

Ибораистилоҳҳо дар «Донишнома» -и Ҳаким Майсарӣ ба таври фаровон корбаст шудаанд, ки мо онҳоро аз ҷиҳати мансубияти ҷузъҳои ба ҳиссаҳои гуногуни нутқ чунин гурӯҳбандӣ намудем:

**1. Ибораистилоҳҳо, ки ҷузъҳои асосиашон исм аст.** Чунин ибораистилоҳҳо дар маводди рисолаи мо серистеъмол буда, мо онҳоро дар навбати худ ба қолибҳои зерин тасниф намудем:

**а) Исм+исм:** *антоқи азрак, асли (реша) дандон, барги гул, барги шафтолу, бухориш пӯдина, гирди забон, гирди ҷароҳат, дарди бандҳо, дарди барсом, дарди дил, дарди дандон, дарди чаим, дарди зону, дарди маъда.*

**б) Исм+исм+исм:** *илоҷи дарди пушт, илоҷи заҳри беш [неиш], илоҷи таби хун, илоҷи таби балғам, илоҷи таби ғибб, илоҷи таби рабъ, илоҷи таби тухма, илоҷи дарди гушу бинӣ.*

**в) Исм+пешоянд+исм:** *дард аз чаим, сурхӣ дар забон.*

**г) Исм+исм+пешоянд+исм:** *илоҷи санг дар зихор.*

**ғ) Исм+сифат:** *бусури зишт, дарди ниҳон, дарди сахт, доруи тез, дарди зишт, дасти чап, иллоти тез.*

**д) Исм+ исм+сифат:** *илоҷи шири ноҳӯш, илоҷи таби сард, илоҷи таби вабой, илоҷи реиш тар.*

**е) Исм+ сифати феълӣ:** *ангушти сиёҳгашта, гӯшти афзуда, дандони хӯрда, сири куфта, устухони шикаста, бавли баста.*

**2. Ибораистилоҳоти феълӣ.** Дар маводди гирдомадаи мо як қатор истилоҳоте мушоҳида гардиданд, ки онҳоро ибораистилоҳҳои феълӣ ташкил медиҳанд. Онҳо нисбат ба ибораистилоҳҳои изофӣ каммаҳсуланд: *як мисқол хӯрдан, панири хушк хӯрдан, тиёзи хушк хӯрдан, пас аз хуфтан хӯрдан, ҳабби гандо хӯрдан, ба дандон гирифтан, дарди меъда гирифтан, дарди ишкам гирифтан.*

**Боби сеюми рисола “Истилоҳоти тиббӣ аз лиҳози мансубияти забонӣ дар «Донишнома»-и Ҳаким Майсарӣ”** унвон дошта, аз панҷ фасл иборат аст.

**Фасли якуми боби сеюм “Истилоҳоти тиббӣ тоҷикӣ дар “Донишнома”-и Ҳаким Майсарӣ”** номгузорӣ шудааст. “Донишнома”-и Ҳаким Майсарӣ аз зумраи куҳантарин осори хаттӣ забони тоҷикӣ-форсии истилоҳоти тиббӣ маҳсуб мешавад. Таркиби луғавии забони “Донишнома”-и Ҳаким Майсариро, пеш аз ҳама, калимаҳои тоҷикӣ ташкил медиҳанд. Замони давраи зиндагонии шоир замоне буд, ки дар он забони адабӣ дар раванди авҷи аълои ташаккул ва такомул қарор дошт. Аз он давра то кунун солиёни зиёд сипарӣ гардиданду таркиби луғавии забон низ ба тағйиротҳо дучор омад. Аз ин рӯ, калимаҳои тиббии аслии “Донишнома” аз ҷиҳати дараҷаи истеъмол ба ду гурӯҳ ҷудо мешаванд:

1. Калимаҳои тоҷикие, ки имрӯз дар истифодаанд;
2. Калимаҳои тоҷикие, ки имрӯз камистеъмол ва ё дар истифода қарор надоранд.

Дар “Донишнома”-и Ҳаким Майсарӣ истилоҳоти тиббии тоҷикӣ мавқеи хос дошта, бунёди истилоҳоти тиббии асарро дар бар мегиранд. Қисми муҳимми онро истилоҳҳои ифодакунандаи узвҳои бадани инсон ташкил медиҳанд: *абрӯ, бинӣ, ангушт, гулӯ, сина, гардан, гӯш, гӯшт, дандон, забон, зону, ишкам// ишкам, кифт, ком, лаб, миҷгон, устухон, шуш, ҷигар, чаши, пай, пешонӣ, рӯй, банд* ва ғайра.

Дар “Донишнома” Ҳаким Майсарӣ калимаҳои аслии тоҷикии *сар, чаши, даст, дил, миҷгон* ва ғайра серистеъмоланд, ки ҳамчун истилоҳи анатомӣ дар барои ифодаи бемориҳо, роҳи усулҳои табобати онҳо, ҳолати беморӣ зиёд қорбаст гардидаанд.

**Фасли дуюми боби сеюм “Истилоҳоти иқтибосии тиббӣ дар “Донишнома”-и Ҳаким Майсарӣ”** унвон дошта, аз се зерфасл иборат аст ва доир ба қорбурди истилоҳоти иқтибосии тиббӣ баҳс мекунад.

Забони тоҷикӣ маъмулан монанди забонҳои бузурги дигари дунё дар марҳалаи раванди ташаккулёбии худ ҳам аз забонҳои хеш ва ҳам аз забонҳои бегона вом гирифта, таркиби луғавии худро пурра намудааст.

“Донишнома”-и Ҳаким Майсарӣ аз ҷумлаи қадимтарин манзумаи форсист, ки ба илми тиб, хусусан, бахши тибби амалӣ бахшида шудааст. Дар баробари истилоҳоти аслии истилоҳоти иқтибосӣ низ серистеъмол аст. Аз ин рӯ, вожаҳои иқтибосии тиббии “Донишнома”-и Ҳаким Майсариро аз ҷиҳати баромад ба таври зайл тасниф намудем:

**Дар зерфасли якуми фасли сеюм “Истилоҳоти тиббии юнонӣ”** мавриди баррасӣ қарор гирифтаанд. Калимаҳои юнонӣ ба забони тоҷикӣ дар давраи

пеш аз зуҳури ислом ворид гардида, ба фарҳангу тафаккури тоҷикон ва миллатҳои гуногун низ тақони ҷиддӣ бахшидаанд.

Ҳақим Майсарӣ зимни таълифи “Донишнома”-и худ аз вожаҳои тиббии юнонӣ кам истифода намуда бошанд ҳам, аммо онҳо то имрӯз мавқеи истеъмоли худро нигоҳ доштаанд. Дар асар вожа ва истилоҳоти тиббии юнонии *абюн (афюн), анисун, афсантин, афтимун, бослик, истухудус (сутухудус), искулуфандорион (исқил, ирисо, қунабит (каранб), кардамано, мумиё, натрун, нордин, қатрон, ирисо* ва ғайра ба мушоҳида расиданд, ки қисми зиёди онҳо дар шакли истилоҳ дар соҳаи тиб маъруфанд.

### **1. Истилоҳ ва номвожаҳои юнонии анатомӣ**

Ҳақим Майсарӣ дар “Донишнома”- истилоҳ ва номвожаҳои юнонии анатомиро зиёд ба кор бурдааст. Истилоҳҳои “*бослик*” (яке аз рағҳои банди оринҷ), “*қифол*” (раге, ки бар канори бозу воқеъ аст), “*молекушэ*” (бемории димоғӣ, ки боиси ҳаёлотӣ воҳимаангез мешавад, савдой; хайёли будан, ғамбеморӣ) “*қулинҷ*” (қуланҷ - дарде, ки дар қулун - ғафс пайдо мешавад) -ро муаллиф ба маънои аслии худ, яъне ба маънии номи узв ва беморҳо ба кор бурдааст.

### **2. Истилоҳ ва вожаҳои тиббии фарматсевтӣ**

Дар “Донишнома”-и Ҳақим Майсарӣ доираи истеъмоли вожа ва истилоҳоти тиббии фарматсевтии юнонӣ - номи гиёҳу дарахтони шифоӣ ва доруворихо қиёсан ба истилоҳоти анатомиву беморихо зиёд буда, дар ин маврид бо вожаҳои форсиву арабӣ дар як поя қарор доранд.

Истилоҳи “*нарғис*” дар “Донишнома”-и Ҳақим Майсарӣ дар 5 маврид ба маънии аслии кор фармуда шудааст. Бо истилоҳи зикршуда ибораистилоҳҳои “*тиёзи нарғис*”, “*дуҳни нарғис*”, “*нарғиси хушбӯӣ*”-ро дучор гаштем, ки ҳамчун маводди хоми давоӣ барои омода намудани доруҳо мавриди истеъмоли қарор гирифтааст.

**Зерфасли дуҷуми фасли сеюм “Истилоҳоти тиббии ҳиндӣ”** унвон гирифта, оид ба корбурди истилоҳоти тиббӣ ва семантикаи онҳо баҳс мекунад.

Бояд ёдовар шуд, ки рушди илму фарҳанг ҳанӯз аз замонҳои қадим дар сарзамини Ҳинд ба ҷашм мерасид. Яке аз далелҳои пешрафти тамаддуни он забони бойи санскритӣ буд, ки дар шаклҳои эпикӣ ва классикӣ вучуд дошт.

Мавқеи корбурди вожа ва истилоҳоти иқтибосии ҳиндӣ дар «Донишнома»-и Ҳақим Майсарӣ устувор аст. Далели мазкур аз он шаҳодат медиҳад, ки Ҳақим Майсарӣ бо осори тиббии мардуми Ҳинд низ аз наздик ошноӣ доштааст.

Дар “Донишнома”-и Ҳақим Майсарӣ вожаҳои тиббии ҳиндӣ ба сифати истилоҳҳои тиббии фарматсевтӣ фаровон истифода гардидаанд: *балила, банг/банҷ, бон, дуҳн, занҷабил, канбил, кофур, қаранфул, мош, нилуфар, норҷил, омула, сандал, филфил, хардал ва ғайраҳо.*

### **Зерфасли сеюми фасли сеюм “Истилоҳоти арабӣ”** номгузорӣ шудааст.

Истилоҳоти тиббии иқтибосии арабӣ дар “Донишнома” мавқеи махсус дошта, доираи истеъмолашон васеъ аст. Аз ин рӯ, омӯзиши таҳқиқӣ онҳо аз

лиҳози маъно, баромади забонӣ, басомад ва гардишпазириву мушаххасбаёнӣ дар шароити кунунии забони тоҷикӣ дархӯрди илмию амалӣ дошта, ба мақсад мувофиқ аст.

Дар “Донишнома”-и Ҳаким Майсарӣ истилоҳоти иқтибосии арабӣ зиёд ба мушоҳида расиданд, ки қисме аз онҳо имрӯз низ фаъол буда, қисме аз истеъмол баромадаанд ва ё ба гурӯҳи вожаҳои архаистӣ шомил гардидаанд: *абҳар, авром, адас, азала, амъо, айн, аломат, бавл*.

Истилоҳоти тиббии арабиасоси “Донишнома”-и Ҳаким Майсариро аз ҷиҳати маъно ва мансубияташон ба бахшҳо, ба таври зайл гурӯҳбандӣ намудем:

**а) истилоҳоти ифодакунандаи номи узвҳо:** *асаб, амъо, баҳр, димоғ, , закар// казиб, ихлил, , кифт, коҳил (миёни ду китф), масона, маҷро, машима, мафосил, меъда, раҳм// раҳим, шарён*.

**б) истилоҳоти ифодакунандаи номи бемориҳо, ҳолати табиӣ ва носолимии бадан:** *бавосир//босур, барас, вабо, варам, васвос, диқ, зарир (ярақон), зафъи меъда, диқ-ун-нафас, истихро, иллат, иннин, истисқо, исҳол, ишқ, калаф, қай, қобус, лақва, нуқсон, машима, мосика, носур*.

**в) истилоҳоти ифодакунандаи маводди давоӣ, маъданҳо ва моеъҳо:**

*анбар, буссад, маъдан, милҳ, каркам, марҳам, маъҷун, мукаишар, нутфа, луоб, латиф, балғам* ва ғайраҳо.

## ХУЛОСА

Ҳаким Майсарӣ дар баробари Абурайҳони Берунӣ, Абуалӣ ибни Сино, Ахвайни Бухорӣ, Насируддини Тӯсӣ, Носири Хусрав, Ал-Қамарӣ, Ҳиравӣ, Исмоили Ҷузҷонӣ ва дигарон дар ташаккул ва тақомули истилоҳоти илмӣ забони тоҷикӣ-форсӣ саҳми нотақроре гузоштааст.

Дар забоншиносии тоҷик доир ба истилоҳоти илмӣ, алалҳусус, истилоҳоти тиббӣ Д. Саймиддинов, Мирзо Ҳасани Султон, С. Назарзода, А. Байзоев, М.Н. Қосимова, Қ.Ш. Тӯраҳасанов, А.И. Юсупов ва дигарон таҳқиқот бурдаанд. Ин донишмандон кӯшидаанд, ки баъзе вижагиҳои истилоҳоти илмӣ забони тоҷикӣ-форсиро дар асоси маводди мероси хаттӣ ин ё он адиб, донишманд баррасӣ намоянд.

“Донишнома”-и Ҳаким Майсарӣ яке аз сарчашмаҳои муҳимми осори хаттӣ забони тоҷикӣ ба шумор меравад. Дар ин тибнома истилоҳоти зиёди илмӣ, хусусан, тиббӣ корбаст гардидаанд, ки омӯзишу баррасии он метавонад моро бо як даври рушду тақомули истилоҳоти илмӣ тоҷик ошно созад.

Дар таҳқиқоти диссертатсионӣ мазкур, ки ба таҳқиқи вижагиҳои сохторӣ ва маъноӣ-луғавӣ истилоҳоти тиббии “Донишнома”-и Ҳаким Майсарӣ бахшида шудааст, чунин бардошти илмӣ карда шудааст:

**1.** Мушоҳидаҳо ба он далолат менамоянд, ки «Донишнома»-и Ҳаким Майсарӣ дар ташаккули истилоҳоти илмӣ забони тоҷикӣ нақши бориз дошта, саропо фарогири истилоҳот мебошад.

**2.** Аз баррасии адабиёти назариявӣ маълум гардид, ки аввалин ишораҳо доир ба номи бемориҳо, усулҳои табобат, гиёҳҳои давоӣ, роҳу усулҳои табобат дар наскҳои китоби муқаддаси Зардуштӣ Авесто ба назар мерасанд.

Маълумотҳо аз он дарак медиҳанд, ки халқи тоҷик дар ташаккули илми тиб таҷрибаи бесобиқа доранд.

**3.** Дар доираи таҳқиқоти анҷомдода чунин бармеояд, ки доир ба бемориҳо, роҳу усулҳои табобат, гиёҳҳои шифобахш аз фарҳангҳои паҳлавӣ маълумот гирифтани мумкин аст.

**4.** Дар ташаккул ва тақомули истилоҳоти илмӣ, аз ҷумла, истилоҳоти тиббӣ саҳми луғатнигорон басо назаррас мебошад. Дар фарҳангҳои тафсирии забони тоҷикӣ, фарҳангҳои якзабона, дузабона доир ба хусусиятҳои ин ё он беморӣ, гиёҳҳои шифобахш ва номи бемориҳо маълумот дарёфтани имконпазир аст.

**5.** Донишмандон тибномаҳо беҳтарин осори хаттии қадима ҳисобида, нақши муаллифи онро дар ташаккул ва тақомули истилоҳоти тиббии тоҷик назаррас арзёбӣ намудаанд. Ин асар ҳамчун таълифоти илмӣ дар рушд, тағйирёбӣ ва пойдории забони илмии форсии дарӣ нақши арзишманд дорад.

**6.** Ҳақим Майсарӣ дар баробари истилоҳоти дигар забонҳо ғолибан аз истилоҳоти мансуб ба забони форсӣ-тоҷикӣ суд ҷустааст, ки натиҷаи оморо дар ҷадвали алоҳида (ниг. Замимаи 1, 2, 3, 4) хоҳем овард ва дар таъриҳ ба усули фоизбарории забоншинос М. Қосимова [40, 280] ба чунин хулоса омадем, ки ҳамагӣ 3815 истилоҳоти «Донишнома»-ро лексемаҳои мансуб ба забони тоҷикӣ-форсӣ ташкил медиҳад.

**7.** Ҳақим Майсарӣ дар баробари забони тоҷикӣ ба забонҳои арабӣ, юнонӣ, ҳиндӣ низ эҳтиром гузошта, ба ҳайси истилоҳоти илмии забони асри X аз калимаҳои забонҳои мазкур низ истифода кардааст, ки натиҷаи омори онҳоро низ дар замима ҷой додаем. Натиҷаи пажӯҳишҳои мо нишон дод, ки дар «Донишнома»-и Ҳақим Майсарӣ 2737 калимаи арабӣ ба кор рафтааст, ки ба ҳисоби миёна 70%-ро ташкил мекунад. Ҳамчунин, дар асари мазкур дар баробари вожаҳои тоҷикиву арабӣ ҳиндӣ 425 калима (20%), 288 вожаи юнонӣ (10%) мавриди истифода қарор гирифтааст.

**8.** Майсарӣ ҳангоми сохтани истилоҳоти тиббӣ аз тамоми имконоти калимасозӣ, калимасозии пешвандиву пасвандӣ, васлшавии калимаҳо истифода намуда, матлабашро воқеӣ ва бо забони содаи номи тоҷикӣ баён намудааст.

**9.** Вожаҳои содаи тиббӣ қисмати бобарори истилоҳоти тиббии «Донишнома»-ро ташкил медиҳанд, ки онҳо асос ва бунёди забон ҳисоб мешаванд. Бештари истилоҳоти содаи осори шоир имрӯз низ мавриди истеъмол қарор дорад. Дар ин самт калимаҳои соматикӣ мавқеи хосро ишғол мекунанд, ки қисми бештари онҳо дар ҳамон қолаб корбаст мегарданд. Чунончи: *бинӣ, ангишт, гулӯ, сина, гардан, гӯш, дандон, даҳон/даҳан, даст, дил, забон, зону, ишкам ва ғ.*

**10.** Вожаҳои иқтибосии содаи арабӣ дар асар мавқеи хос дошта, бархе аз онҳо имрӯз аз истеъмол баромадаанд ва ба ҷойи онҳо вожаҳои дигар истифода мегарданд: байза, аъмо, амъо, анф, ҳуқна ва ғ.

**11.** Истилоҳоти содаи иқтибосии дар асари таҳти таҳқиқ истифода гардида, номи бемориҳо, ҳолати табиӣ ва ғайритабии баданро ифода мекунанд, ки

онҳоро метавон аз ҷиҳати дараҷаи истеъмол ва мансубияти мавзӯй ба ду гурӯҳ ҷудо ва баррасӣ намуд.

**12.** Дар сохтани истилоҳоти тиббӣ мавқеи пешвандҳои калимасоз назаррас нест. Майсарӣ ба ин вазифа пешвандҳои *дар-*, *бар-*ро дар иҷрои амалиёти тиббӣ ба кор бурдааст, ки ин пешвандҳо истилоҳ насохтаанд. Пешвандҳои *бе-*, *но-* дар сохтани истилоҳоти тиббӣ истифода гардидаанд, ки ҳолати беморро ифода мекунанд: *нооромӣ*, *беҳушӣ*, *бетаб*, *беақлӣ*, *бедаст* ва ғ.

**13.** Ҳаким Майсарӣ дар «Донишнома» дар сохтани вожаву истилоҳоти тиббӣ аз пасвандҳо ба таври фаровон истифода кардааст, ки аксари онҳо имрӯз низ пасвандҳои асосии вожасози забони тоҷикӣ-форсӣ маҳсуб мешаванд. Дар ин вазифа пасвандҳои *-а*, *-ак*, *-анда*, *-иш* бештар истифода гардидаанд.

**14.** Дар сохтани истилоҳоти сохтаи тиббӣ аз ҳиссаҳои нутқ исм, сифат, сифати феълӣ ва феъл серистеъмол мебошанд. Бештари истилоҳоти тиббии сохтаи асар дар давраҳои мухталифи ташаккулёбии таркиби луғавии забони тоҷикӣ дар қолиби мавҷуда истифода гардидаанд.

**15.** Истилоҳоти мураккаби пайваст низ дар сохтани истилоҳоти тиббӣ мушоҳида гардид, ки дар сохтани ин навъи истилоҳот бо тарзи такрори бевоситаи калима сохтани вожаву истилоҳоти тиббӣ бемаҳсул мебошанд. Дар ин навъи истилоҳот васлшавии ҷузъҳои баробархуқуқ мавқеи хос доранд.

**16.** Дар қолиби мураккаби тобеъ сохта шудани истилоҳот ва вожаҳои тиббӣ аз усули маъмултарини вожаофаринӣ ва истилоҳофаринӣ дар “Донишнома”-и Ҳаким Майсарӣ ба ҳисоб меравад. Ҳаким Майсарӣ дар ин тарзи вожаофаринӣ аз қолибҳои исм+исм, исм+сифат, исм+сифати феълӣ, сифат+ сифати феълӣ, сифат+феъл, сифат+исм, исм+асоси замони ҳозираи феъл фаровон истифода намудааст.

**17.** Дар “Донишнома”-и Ҳаким Майсарӣ истилоҳоти мураккаби омехта камистеъмол аст. Зимни сохтани истилоҳоти мураккаби омехта пасвандҳои калимасози *-а* ва *-ӣ* корбаст гардидааст, ки аксари вожаҳои дар ин қолиб сохташуда истилоҳоти тиббӣ мебошанд: *гӯшт+раст+а*, *чаши+гӯш+а*, *сармо+расид+а*, *раг+кушо+ ӣ* ва ғ.

**18.** Маъмултарин усули истилоҳофарӣ ибораистилоҳи изофии тиббӣ дар «Донишнома»-и Ҳаким Майсарӣ маҳсуб меёбанд. Дар асари мавриди назар қолибҳои: исм+исм: *бухориш пӯдина* [47], *бурзи қатуно* [23], *буни пистон* [80], *бемориш мӯйрезӣ* [31], *буни дандон* [49], *боди фатқ* [87], *боди қулинҷ* [61], *боти нохуна* [40], *барги садоб* [59], *барги беған* [58], *барги муруд* [34], *барги пудина* [60]; исм+исм+исм: *илоҷи гавзи масал* [113] *илоҷи оби гашиз* [113], *илоҷи хуҷи асаб* [112], *илоҷи дарди пушт* [89], *илоҷи рими оҳан* [116], *илоҷи захри беиш* [неиш][111], *илоҷи таби хун* [121], *илоҷи таби балғам* [121]; исм+ исм+сифат: *илоҷи моҳиш сард* [114], *илоҷи шири ноҳӯш* [114], *илоҷи таби гарм*[122] *илоҷи таби сард* [122], *илоҷи таби вабӯй* [123]; исм+ сифати феълӣ: *ангушти сиёҳашта* [103], *гӯшти афзуда*[ 92], *илоҷи банҷхӯрда* [113], *илоҷи зикхӯрда* [114] серистеъмолтаранд.

19. Дар “Донишнома”-и Ҳақим Майсарӣ бештари таркибҳое, ки ҳангоми калимасозӣ чузъи асосии онҳоро исми *иллат* ташкил медиҳад, дар қолиби исм+фъёл дучор гаштем. Чунончи: *иллат гузоиштан* [29], *иллат бардоиштан* [30], *иллат овардан* [22], *иллат наовардан* [50], *иллат омадан* [17], *иллат фузудан* [84], *иллат нарасидан* [29], *иллат нагаиштан* [69], *иллат набудан* [95], *иллат надоиштан* [97], *иллат ёфтан* [53], *иллат хӯрдан* [70], *иллат хестан* [76], *иллат расидан* [82].
20. Вожаҳо ва истилоҳоти тиббии “Донишнома”-и Ҳақим Майсариро аз ҷиҳати баромад вожаҳои аслӣ, иқтибосии арабӣ, юнонӣ, ҳиндӣ ташкил медиҳанд. Истилоҳоти юнонии вожаҳои тиббии “Донишнома” аз ҷиҳати семантика ба гурӯҳҳои истилоҳ ва номвожаҳои юнонии анатомӣ, истилоҳ ва номвожаҳои тиббии фарматсевтӣ тасниф мешаванд ва қисме аз ин вожаҳо дар истеъмол нестанд: қалқанд, қалқатор, фарбиюн, кардамано ва ғ.
21. Мавқеи корбурди вожаҳои иқтибосии ҳиндӣ дар «Донишнома»-и Ҳақим Майсарӣ васеъ аст. Серистеъмолии вожаҳои ҳиндӣ дар он зоҳир мегардад, ки Ҳақим Майсарӣ аз осори тиббии мардуми ҳинд ошноӣ доштааст, ки вожаҳои тиббии ҳиндӣ барои зикри номи бемориҳо, табобати онҳо ва давоҳо корбаст шудаанд.
22. Зимни “Донишнома”-и Ҳақим Майсарӣ истилоҳоти иқтибосии арабӣ бештар ба мушоҳида расиданд, ки қисме аз онҳо имрӯз низ фаъол-ҳазмшуда буда, қисме аз истеъмол баромадаанд ва ё ба гурӯҳи вожаҳои архаистӣ шомил гардидаанд: *абҳар*, *аъмо*, *бахр*, *зарнаб*, *зарр*, *закар*, *иҳлил*, *казиб*, *коҳил*, *фараҷ* ва ғ.

## **ТАВСИЯҲО ОИД БА ИСТИФОДАИ АМАЛИИ НАТИҶАҲОИ ТАҲҚИҚОТ**

Дар заминаи пажӯҳишу баррасии вижагиҳои сохторӣ ва луғавӣ-маъноии истилоҳоти тиббии “Донишнома”-и Ҳақим Майсарӣ аз тарафи диссертант бо мақсади тавсеи бештари омӯзиши истилоҳоти тиббии қарни X пешниҳодоти зерин манзур мешавад, ки бар асоси онҳо анҷоми корҳои муайяне ба нақша гирифта мешаванд:

1. Баргардон намудани “Донишнома”-и Ҳақим Майсарӣ аз хатти форсӣ ба хатти кириллӣ ва таҳияи матни интиқодии он.
2. Таҳқиқи минбаъдаи хусусиятҳои грамматикӣ ва услубии вожа ва истилоҳоти тиббии “Донишнома”-и Ҳақим Майсарӣ.
3. Тартиб додани фарҳанги истилоҳоти тиббии “Донишнома”-и Ҳақим Майсарӣ.
4. Татбиқи истилоҳоти тиббии “Донишнома”-и Ҳақим Майсарӣ дар раванди дарсҳои таҳассусӣ ва таҳияи дастуру китобҳои таълимӣ
5. Дар асоси “Донишнома”-и Ҳақим Майсарӣ хондани курсҳои махсус доир ба лексикология, калимасозӣ ва таҳияи китоби дарсӣ доир ба фанҳои мазкур ба сифати фанни интиҳобӣ барои донишҷӯёну магистрантҳои ихтисоси забон ва адабиёти тоҷик ва ҳамчунин донишҷӯёни соҳаи тиб.
6. Таҳияву тавсияи мавзӯҳои илмӣ барои таълифи рисолаҳои магистрӣ ва докторӣ (Phd) дар заминаи маводди тиббии “Донишнома”-и Ҳақим Майсарӣ.

## ИНТИШОРОТИ ИЛМИИ ДОВТАЛАБИ ДАРАҶАИ ИЛМӢ

### 1. Мақолаҳои ки дар маҷаллаҳои тақризишаванда ва тавсияҳои Комиссияи олии аттестатсионии назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон ба таъб расидаанд:

[1-М] Саидова, Б. М. Нақши пасвандҳои калимасозӣ *-а* ва *-ак* дар сохтани истилоҳоти тиббӣ (дар асоси маводди «Донишнома» -и Ҳаким Майсарӣ). [Матн] / Б. М. Саидова // Ахбори Академияи миллии илмҳои Тоҷикистон. - Душанбе. №1, 2024. -С. 173-177.

[2-М] Саидова, Б.М. Мавқеъ ва истеъмоли истилоҳоти иқтибосии тиббии ҳиндӣ дар «Донишнома» -и Ҳаким Майсарӣ. [Матн] / Б.М. Саидова // Паёми донишгоҳи Хоруғ. -Душанбе. №2, 2025. -С. 174-183.

[3-М] Саидова, Б.М. Баррасии истилоҳоти сохтаи тиббӣ бо ёрии пасвандҳо дар «Донишнома» -и Ҳаким Майсарӣ. [Матн] / Б.М. Саидова // Паёми Донишгоҳи омӯзгории Тоҷикистон. -Душанбе. №3, 2025. -С. 29 -34.

### 11. Мақолаҳои илмие, ки дар маҷаллаҳо ва дигар нашрияҳои илмӣ-амалӣ ҷоп шудаанд:

[4-М] Саидова, Б. М. [Матн]/ Б. М. Саидова //Маводди конференсияи байналмилалӣ илмӣ-амалӣи ДДТТ ба номи Абуалӣ ибни Сино зери унвони «Роҳи абрешим ва робитаҳои байнифарҳангии Авруосиё» бахшида ба Соли рушди туризм ва хунаҳои мардумӣ, 3 июли с.2018. Душанбе. -С. 341.

[5-М] Саидова, Б. М. Мавқеи соматизми «сар» дар «Донишнома»-и Ҳаким Майсарӣ. [Матн]// Б.М. Саидова // Масъалаҳои мубрами тарҷума ва забоншиносӣ. Маводди конференсияи байналмилалӣи илмӣ-амалӣ. Душанбе. 26/10/2019. -С. 255-257.

[6-М] Саидова, Б.М. Мавқеи калимаҳои мураккаб дар «Донишнома»-и Ҳаким Майсарӣ. [Матн]/ Б.М. Саидова // Медицинская наука XXI века- взгляд в будущее. Материалы международной научно-практической конференции (67-ой годичной) посвященной 80-летию ТГМУ им. Абуали ибн Сино и “Годам развития села, туризма и народных ремёсел” (2019-2021)”. Душанбе. 2019. -С. 420-421

[7-М] Саидова, Б. М., Раҳимов, Т.Ф. Мавқеъ ва истеъмоли номи бемориҳо дар «Донишнома»-и Ҳаким Майсарӣ. [Матн]/ Б.М. Саидова, Т.Ф. Раҳимов // Фундаментальные основы инновационного развития науки и образования (Материалы международной научно-практической конференции (68-ой годичной), посвященной «Годам развития села, туризма и народных ремёсел (2019-2021). - Душанбе. 27. 11. 2020. -С. 406-408.

[8-М] Саидова, Б. М. Мавқеи соматизмҳо дар «Донишнома»-и Ҳаким Майсарӣ. [Матн]/ Б.М. Саидова// Фундаментальные основы инновационного развития науки и образования (Материалы международной научно-практической конференции (68-ой годичной), посвященной «Годам развития села, туризма и народных ремёсел (2019-2021). -Душанбе 27.11.2020. -С. 408-410.

[9-М] Саидова, Б.М. Истеъмоли вожаҳои таркибӣ дар «Донишнома»-и Ҳаким Майсарӣ. [Матн]/ Б.М. Саидова // Достижения и проблемы фундаментальной науки и клинической медицины. Материалы научно- практической конференции (69-й годичной) с международным участием, посвященной 30-лет государственной независимости Республики Таджикистан и «Годам развития

села, туризма и народных ремёсел (2010-2021)». -Душанбе. 17 //11// 2021. -С. 600-601.

[10-М] Саидова, Б.М. Мавқеи бархе аз пасвандҳои калимасоз дар «Донишнома»-и Ҳаким Майсарӣ. [Матн]/ Б.М. Саидова/ Мачмуи мақолаҳо. Анвои дониш. МДТ «ДДОТ ба номи С. Айнӣ». -Душанбе, 2021.- С. 177-186.

[11-М] Саидова, Б.М. Истифодаи вожаи «зира» дар «Донишнома»-и Майсарӣ. [Матн]/ Б.М. Саидова // Достижения и проблемы фундаментальной науки и клинической медицины. Материалы научно-практической конференции (69-й годичной) с международным участием, посвященной 30-летию Государственной независимости Республики Таджикистан и «Годам развития села, туризма и народных ремёсел (2019-2022)». -Душанбе. 2021. -С. 693

[12-М] Саидова, Б.М. Мавқеъ ва истифодаи вожаҳои иқтибосии ҷунонӣ дар «Донишнома»-и Ҳаким Майсарӣ. [Матн]/ Б. М Саидова // Современная медицина: традиции и инновации. -Душанбе. 25//11//2022. -С. 423-425.

[13-М] Саидова, Б.М. Беъзе андешаҳо доир ба хусусиятҳои истилоҳоти содаи тиббӣ дар «Донишнома»-и Ҳаким Майсарӣ. [Матн]/ Б.М. Саидова //Маводи конференсия инноватсия дар тиб -аз илм ба амалия. -Душанбе.1//12//2023. -С. 567-569

[14-М] Саидова, Б.М. Мавқеи истилоҳоти тиббии арабиасос дар «Донишнома»-и Ҳаким Майсарӣ. [Матн]/ Б.М Саидова // Маводди конференсияи инноватсия дар тиб - аз илм ба амалия. -Душанбе. 1//12//2023. -С. 569-572.

[15-М] Саидова, Б. М., Раҳимов, Т. Ф. Мавқеи вожаи набз дар «Донишнома»-и Ҳаким Майсарӣ. [Матн]/ Б. М Саидова, Т. Ф. Раҳимов // Маводди конференсияи инноватсия дар тиб -аз илм ба амалия. -Душанбе.1//12//2023. -С. 573-575

[16-М] Саидова, Б. М. Роҷеъ ба нақши ду пасванди калимасоз дар сохтани истилоҳоти тиббӣ (дар асоси мавод«Донишнома» ди Донишнома»-и Ҳаким Майсарӣ). //Маводди конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ бахшида ба Рӯзи забони давлатӣ таҳти унвони «Забони тоҷикӣ дар арсаи паёмадҳои нав». - Душанбе.05//10 //2024.- С. 264-271

**ТАДЖИКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АБУАЛИ ИБН СИНО**

*На правах рукописи*

УДК 809. 155. 0  
ББК 81 (2 таджик)  
С-20

**САИДЗОДА БАРГИГУЛ МИРЗО  
МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В «ДАНИШНАМЕ»  
ХАКИМА МАЙСАРИ**

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание степени кандидата филологических наук по  
специальности 6.2.1. Таджикский язык

**Душанбе – 2026**

Диссертация выполнена на кафедре таджикского языка ГОУ «Таджикский государственный медицинский университет имени Абуали ибн Сино»

**Научный руководитель:** Косимов Олимджон Хабибович -доктор филологических наук, профессор кафедры теории практика языкознания ТМУИЯ имени Сотима Улуг-заде

**Официальные оппоненты:** Турахасанов Кодиркул Шодиккулович- доктор филологических наук, профессор кафедры таджикского языка и методика преподавания таджикского языка и литературы факультета филологии Таджикского национального университета

**Одинаев Саидахмад Полвонович -** кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры языков Хатлонского государственного медицинско го университета

**Ведущая организация:** Таджикский государственный педагогический университет имени Садриддина Айни

Защита состоится «22» мая 2026 г. в 14:00 часов на заседании диссертационного совета 6D.КОА-088 при “Дангаринском государственном университете” (Республика Таджикистан, Хатлонская область, район Дангара, центральная улица, 25, зал ученого совета университета)

С диссертацией и авторефератом можно ознакомиться в библиотеке ГОУ «Дангаринском государственном университете» и на сайте [www.dsu.tj](http://www.dsu.tj).

Объявление о защите диссертации помещено на официальном сайте ВАК при Президенте Республики Таджикистан [www.vak.tj](http://www.vak.tj)

Автореферат разослан «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2026 г.

**Ученый секретарь  
диссертационного совета,  
кандидат филологических наук**



**Шаробова М.К.**

## ВВЕДЕНИЕ

Настоящее исследование посвящено исследованию одного из актуальных вопросов языкознания – изучению лексических и структурных особенностей медицинской терминологии в «Донишнаме» Хакима Майсари.

**Актуальность темы исследования.** Персидско-таджикский язык в IX-XI веках стал языком государственного управления, науки и литературы, и внес важный и ощутимый вклад в становлении и развитие научной и исторической литературы. Множество произведений данного периода сохранились и дошли до нашего времени. В период развития персидско-таджикского языка были обновлены почти все науки, в том числе геометрия, астрономия, естествознание, философия, медицина и прочие, являющиеся неиссякаемыми источниками для исследования словарного состава таджикского языка. В связи с этим, вопросы исследования семантических, лексических, фразеологических, заимствованные термины, терминологии, словообразования, морфемики, синтаксиса всегда были в центре научного внимания, итогом которых стало создание ряда научных трудов. Однако языковые особенности, в частности медицинской лексики и терминологии, еще не стало предметом специального исследования, которые требуют всестороннего научного рассмотрения.

Исследование терминологии в таджикском языкознании имеет богатую историю и самые первые упоминания встречаются в толковых словарях и древнейших письменных наследиях на персидско-таджикском языке. Следует отметить существенный вклад ученых и философов, в частности Ахвайна Бухорои, Муваффакиддина Абумансура Али Хирави, Абумансура Камари, Хакима Майсари, Исмаила Джурджани, Абуали ибн Сина, Абурейхана Бируни и многих других, в исследовании терминологии различных сфер науки.

Вклад ученых и философов в развитие и совершенствование словарного состава литературного языка, в том числе терминологии несомненно является существенным. Ученые посредством исследования письменного научного, исторического, художественного наследия и других произведений смогли отразить пути ее становления и развития.

Таджикский языковед Мирзо Хасан Султон, считая обязательным изучение особенностей древнейшего персидско-таджикского наследия в двух аспектах – лексическом и семантическом, отмечает, что «на основе этого наследия и последующих научных произведений определяются принципы и подходы изучения персидско-таджикской научной терминологии» [9, 9].

К числу таких классических произведений относится «Донишнаме» Хакима Майсари, исследование медицинской лексики и терминологии в котором является весьма своевременным. Изучение структурных и лексико – семантических особенностей медицинской терминологии на основе материалов «Донишнаме» Хакима Майсари позволит нам проследить процесс становления и развития терминологии в персидско-таджикском языке в период IX-X вв. Исследование также будет

способствовать в изучении возникновения и совершенствования медицинской терминологии в IX-X вв.

**Степень изученности научной темы.** Проблема изучения медицинской лексики и терминологии “Донишنامه” Хакима Майсари еще не становилась предметом всестороннего и глубокого научного исследования. В целом интерес к исследованию терминов и терминологии в таджикском языкознании возник во второй половине XX века и в процессе исследования были представлены научные исследования и произведения по вопросам терминологии различных сфер и отраслей науки. В некоторых исследованиях, посвященных языковым и стилистическим особенностям того или иного представителя литературы, были выявлены отдельные высказывания о научной терминологии.

Исследователи классического наследия при изучении языковых и стилистических особенностей авторов художественной литературы рассматриваемого периода уделили внимание лексико-фонетическим, грамматическим, фразеологическим особенностям и терминологии.

Термин и его особенности как лексической единицы языка в таджикском языкознании оказались в центре внимания учёных - лингвистов.

В 1930 годы на лингвистическом совещании особое внимание было уделено вопросу отбора и использования национальной терминологии, и академик А. Шукури относительно данного вопроса выразил свое мнение: “ речь идет, прежде всего, об использовании внутренних возможностей персидского языка и его словообразовательных средств, тысячелетних лексических ресурсов, традиционных способов отбора терминологии” [10, 162].

В 1938 году Садриддин Айни в книге “Шайхураис Ибн Сино” выражает свое мнение по вопросу путей и способов терминообразования и отмечает, что этот великий ученый внес огромный вклад в развитии научной терминологии персидского языка.

В 60-ые годы А. Дехоти написал две статьи под названиями “Об орфографии, терминологии и таджикском литературном языке” и “Откуда берутся термины”, в которых обсуждались вопросы выбора терминологии, критерии создания терминологии и совершенствования терминологии таджикского языка на основе специфических таджикских элементов [2, 310-324].

Я. И. Калонтаров также написал статью под названием “Таджикская терминология”, где особо отмечается роль русского языка в развитии лексического записи таджикского языка. В данной статье приведены термины, большую часть которого составляет интернациональная лексика [3, 189-192].

В тот период были созданы терминологические словари, включающие терминологию разных областей науки, также были сформированы термины, основу которого составляли истинно таджикские слова и как отметил М. Шакури “такие явления не единичны”.

Таджикский языковед С. Халимов в своей книге «История таджикского литературного языка (XI-XII вв.)» высказал следующее мнение о языковой ситуации: «В этот период многие персидско-таджикские ученые и литераторы стремились писать на таджикском языке и преуспели на этом поприще. С другой стороны, язык научных произведений обладает некоторыми особенностями, которые можно ясно проследить в употреблении авторами научной терминологии, построении предложений и их связях [24, 87].»

Стоит отметить, что ключевые вопросы термина и терминологии более глубоко исследованы в научных статьях и произведениях зарубежных и отечественных авторов, в число которых входят Г.О. Винокур [1939], В.В. Виноградов [1961], А.А. Реформатский [1961; 1968], Д.С. Лотте [1969; 1972], В.П. Даниленко [1970; 1977], Р.А. Будагов [1971], В.А. Лившиц [1981], Л.С. Пейсиков [1997; 1975], В.В. Растаргуева [1962; 1964; 1966], Ю.А. Рубинчик [2001], М. Муйин [1364], Дж. Матини [1344], Дж. Хумойи [1363], М. Бахор [1375], П.Н. Хонлари [1366], З. Сафо [1333], Я.И. Калонтаров [1961; 1970], М. Шукури [1961; 2010], Б. Ниёзмухаммадов, А.Л. Бухоризода [1961], Н.О. Шаропов [1970], С. Усмонова [1971], Ш. Рустамов [1972], Н.Ш. Абдуллоев [1978], С.Н. Абдуллоев [1978], Х. Бурхонова [1982], А. Хасанова [1986], С. Сабзаев [1996], П. Г. Нуров [1997], М.Х. Султон [2008; 20019], С. Назарзода [2001; 2004; 2013], Д. Саймиддинов [2001], Т. Ваххобов [2006], М. Касымова [2004; 2006; 2007], Т. Шокиров [2008], С. Рахматуллозода [2010], О. Мухаммаджонов [2010], Ш. Кабиров [1984; 2022], А.Н. Шафоатов [2012], А. Байзоев [2016], Х.Ш. Кабиров [1917], Особенное место в исследовании медицинской терминологии занимают труды А.И. Юсупова [2003; 2004], К.Ш. Турахасанова [2005], Н.А. Хусанбоева [2023].

Лингвисты и учёные большого внимания уделяли изучению структурных и семантических особенностей, в некоторой степени также обсуждали особенности терминов различных областей науки. Исследователи древних научных трудов, исследуя медицинские термины, также ссылались на «Донишнаме» Хакима Майсари.

Наряду с таджикскими и персидскими учеными особенности «Донишнаме» Майсари привлекли внимание и европейских ученых. Например, французский исследователь Жильбер Лазар в своей статье «Два медицинских трактата X века на персидском дари» [1958] считал «Донишнаме» Майсари одной из древнейших книг персидской поэзии. Ученый предоставляет точную информацию об этой книге, которая хранится в Национальной библиотеке Парижа и подчёркивает её объем в пределах 164 страниц и 4481 байта. Исследователем также отмечено, что данная книга была написана знаменитым чтецом «Шахнаме» Махмудом Табрези, в третьем месяце Раби-уль-Охири 852 (1474) года хиджры [6, 129-138]. Такому мнению также придерживаются и другие исследователи [см. А. И. Юсупов, [2003 г.], Мирза Хасани Султан [2006 г.]].

Лингвист Мирза Хасани Султан в своей работе «Научные термины в «Китаб ут-тафхим» Абурайхана Беруни» назвал «Донишнома» Хакима Майсари медицинской энциклопедией.

Многоуважаемый Президент Республики Таджикистан Эмомали Рахмон в своем труде “Язык нации – бытие нации”, исследуя языковые особенности представителей произведений Саманидского периода как: «Аль-Мансур» Мухаммада Закареи Рази, “Хидоят-уль-муттаалимин фитиб” Абу Бакра Ахмада Ахвайни Бухаран, “Данишнаме” Хакима Майсари, относит их к числу лучших сочинений по медицине. Также в этот период Хаким Майсари составил поэтическую форму «Данишнаме», посвященная медицинской науке на персидско-таджикском языке (дари фарси), которая является явным свидетельством того, что наш язык достиг уровня поэтического выражения в медицинской науке” [17, 307-308].

В исследовании А.И. Юсупова «Медицинские термины «Хидоят-ул-мутааллимин» Ахавайна Бухорои» медицинско-фармацевтическая терминология изучена в структурном, семантическом и этимологическом аспектах [26, 40-43].

В период независимости страны большое внимание уделялось вопросам исследования медицинских терминов и терминологии и составлению ряда отраслевых словарей, научных диссертаций.

Известный таджикский лингвист М.Н. Касимова в произведении «Избранные труды», состоящий из двух томов – «Язык и его чудотворство» и «История таджикской терминологии (XI-XIX вв.)» посвятила одну главу под названием «Медицинская терминология» исследованию данных языковых единиц. В этой главе медицинская терминология классифицирована на терминологию обозначающие органы человека (анатомическая терминология), названия болезней, названия лекарств и лекарственных растений, кустарников, названия фруктов и овощей, бахчевых, названия диких растений, злаков, деревьев, натуральных веществ и терминологию связанная с медицинской деятельностью. В произведении собран и проанализирован огромный материал из древних медицинских памятников, который местами будет использован в диссертации [4, 145].

В диссертации К. Ш. Турахасанов «Формирование таджикской медицинской терминологии (на материале первоисточников медицинского наследия IX-XI вв.)» исследованы вопросы становления и развития семантического аспекта медицинской терминологии в классическом наследии IX-XI вв. и её отношения к стоматологическим терминам.

В диссертации Н. А. Хусанбоева «Медицинская терминология в произведениях Хомида Зохидова» [2023] в трех главах исследованы методы создания терминов, проведена семантическая классификация терминов и выявлена их этимология.

Вопросам характерных особенностей медицинских терминов посвящены множество статей, к примеру статья М. К. Шодиматовой «Медицинские термины и их особенности в художественных произведениях», статья А. И. Юсупова, М. К. Шодиматовой и Г. А. Суфиевой «Система изучения медицинской науки с точки зрения Унсуралмаали Кайкавуса», М. Джумаева «Некоторые трудности терминологии в современных условиях развития таджикского языка», Р. Р.

Раджабовой, С. М. Ортыкова «Семантико-структурный анализ медицинских терминов в таджикском и английском языках».

**Связь исследования с научными программами и темами.** Вопросы, исследуемые в диссертационной работе тесно связаны с учебными программами по языкознанию, в том числе истории языка, словообразования, лексикологии, терминологии, а также, темами научных исследований. Результаты и заключения научного исследования имеют важное значение для составления и совершенствования учебных программ по лексикологии, морфологии, терминологии. Тема научной диссертации является одним из направлений научно-исследовательской работы кафедры Таджикского языка ГОУ «Таджикский государственный медицинский университет имени Абуали ибн Сино».

### **ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ**

**Цель исследования.** Основной целью диссертационного исследования является исследование медицинских терминов «Данишнаме» Хакима Майсари и их классификация по структурному, семантическому, тематическому признакам.

**Задачи исследования.** Для достижения поставленной цели нами определены следующие исследовательские задачи:

- определить степень исследования особенностей медицинской терминологии в обширных теоретических источниках;
- классификация медицинских терминов согласно их структуры в исследуемом произведении;
- классификация медицинских терминов на основе их отношения к различным отраслям медицины в исследуемом произведении;
- определение значимости аффиксов в формировании составных терминов;
- изучение и определение степени употребления медицинских терминов;
- выявление степени употребления исконных медицинских терминов в «Данишнаме» Хакима Майсари;
- выявление степени употребления, семантических особенностей заимствованных арабских терминов в «Данишнаме» Хакима Майсари;
- определение степени влияния греческих и индийских медицинских терминов в формировании персидско-таджикской медицинской терминологии.

**Объект исследования.** В качестве объекта исследования использован «Данишнаме» Хакима Майсари переведенная и подготовленная печати А. И. Юсуфовым в 2008 году.

**Предмет исследования.** Предметом исследования являются теоретические основы, семантические, лексические, частотность и степень употребления медицинских терминов в «Данишнаме» Хакима Майсари.

**Теоретические основы исследования.** В качестве теоретической основы в изучении понятия «термин», особенностей терминологии, их структурно-семантических особенностей нами были использованы монографии и труды известных ученых, таких как Д. С. Лотте, Г. О. Винокура, В. В.

Виноградова, А. А. Реформатского, В. П. Даниленко, Р. А. Будагова, В. А. Лившица, Л. П. Смирновой, А. З. Розенфельда, Я. И. Калонтарова, М. Шукури, Н. Ш. Абдуллоева, Т. Вахобова, С. М. Косымовой, М. Х. Султон, Ш. Рустамова, С. Назарзода, П. Г. Нурова, Д. Саймиддинова, А. Байзоева, Н. О. Шаропова, Т. Шокирова, А. Юсупова, А. Н. Шафоатова и др.

**Методологическую основу** диссертационной работы составили общетеоретические и частные познавательные методы исследования. Опираясь на исследования современного языкознания, в диссертации, в сборе, классификации, упорядочении и описании медицинских терминов использован наиболее распространенный в научной сфере метод – описательный. Также при диахроническом пояснении медицинских терминов был использован исторический метод, при определении особенностей формирования и совершенствования, дальнейшего становления традиционной медицинской терминологии послужил сравнительный метод, при семантическом и структурно-грамматическом описаниях медицинской терминологии и выявлении их особенностей автор опиралось на частный аналитический метод.

**Источники исследования.** Для подготовки и написания диссертационной работы широко использовались следующие словари и справочники, которые упоминались в цитируемых местах: «Словарь таджикского языка» (части 1, 2), «Толковый словарь таджикского языка» (части 1, 2), «Бурхони котеъ» (части 1, 2), «Гиёс-ул лугот» (части 1, 2, 3), «Словарь стихов Камола», «Толковый словарь Амида», «Словарь Деххудо», «Словарь Фурса», «Персидский словарь Муина» (части 1, 2, 3, 4, 5, 6), «Медицинский словарь предков» (части 1, 2, 3), «Медицинский словарь» (части 1, 2), «Краткая медицинская энциклопедия» (части 1, 2, 3, 4, 5), «Медицинские термины», «Анатомические термины», «Толкование медицинских терминов», «Канзи шифо», «Сокровищница древней медицины», «Уникальный словарь».

**Научная новизна исследования.** В диссертации впервые исследованы структурные и лексико-семантические особенности медицинских терминов «Данишнаме» Хакима Майсари. Медицинские термины исследованы в лексическом и структурном аспектах, при которых определена их степень употребления путём метода сравнения с другими источниками на основе исследований других ученых – лингвистов. В диссертации выявлена степень употребления исконно таджикской и заимствованной медицинской терминологии. Вопрос классификации медицинских терминов осуществлен путём семантических, и словообразовательных средств, при которых был усилен потенциал суждения ученых и исследователей о возможностях формирования терминологии таджикского языка.

**Основные положения, выносимые на защиту:**

Исследование принципов определения медицинских терминов и понятий, включая слова и термины сферы медицины и их классификация в диссертации, основано на теориях таджикских и русских лингвистов.

1. Исследование семантических и структурных особенностей медицинских терминов на основе существующих теоретических и практических исследований имеет особое значение.
2. Роль и значение медицинских терминов в "Данишнаме" Хакима Майсари в формировании медицинской терминологии, её развитии и эволюции современной медицинской терминологии имеют большое значение.
3. Особенности, общие черты и место использования медицинских терминов в "Данишнаме" Хакима Майсари выявляются при сравнении с современными медицинскими терминами.
4. Ценность и значимость медицинских терминов в "Данишнаме" Хакима Майсари, их принадлежность к различным областям медицины становятся очевидными на основе детального рассмотрения и всесторонней их классификации.

**Теоретическое и практическое значения диссертации.** Теоретическое значение диссертации заключается в том, что положения данной диссертации могут способствовать дальнейшему развитию науки терминоведения таджикского языка, включая регулирование медицинских терминов таджикского языка, установлению норм терминопроизводства, выбору терминов, определению структуры медицинских терминов, его словообразованию, появлению новых слов, а также продвижению этимологии таджикского языка. Кроме того, данная диссертация может послужить основой для дальнейших исследований в области терминоведения, лексикологии и словообразования.

**Практическое значение** диссертации состоит в том, что материалы диссертации, её положения и выводы могут быть использованы при подготовке курсов по терминоведению, курсов по медицинским терминам таджикского языка, курсов по словообразованию таджикского языка, специальных курсов по истории таджикского языка. Материалы диссертации могут быть использованы для составления отраслевых словарей таджикского языка, словаря медицинских терминов, словаря словообразования таджикского языка. Также диссертация может быть полезна при подготовке магистерских работ и дальнейших исследований в области таджикского литературного языка, классического таджикского языка и терминоведения.

**Соответствие темы диссертации паспорту научной специальности.** Содержание и суть диссертационной работы соответствует по специальности: 6.2.1.-Таджикский язык

**Личный вклад соискателя ученой степени в исследовании.** В диссертации соискателем впервые проведено всестороннее исследование фактологического материала на основе структурных и лексико-семантических особенностей медицинской терминологии «Данишнаме» Хаким Майсари.

**Апробация результатов исследования.** Диссертация обсуждена и представлена к защите на расширенном заседании кафедры Таджикского языка ГОУ «Таджикского государственного медицинского университета имени Абуали ибн Сина» (протокол № 10 от 16. 10. 2023 года).

**Публикация научных работ по теме диссертации.** Основное содержание и результаты исследований по теме диссертации отражены в выступлениях на международных и республиканских научных конференциях, в том числе Международной научно-практической конференции на тему: «Современная медицина: традиции и инновации» (01. 12. 2023), «Таджикский государственный медицинский университет имени Абуали ибн Сино», Научно-практическая конференция «Независимость и развитие таджикского языка» и в 16 статьях, 3 из которых опубликованы в рецензируемых журналах ВАК Республики Таджикистан.

**Реализация и результаты исследования.** Диссертация была обсуждена на расширенном заседании кафедры таджикского языка ГОУ «Таджикский государственный медицинский университет имени Абуали ибн Сино» (протокол №10 от 16.01.2023) а также рассмотрена и обсуждена на совместном заседании отделов таджикского языка, культурологии и терминологии Институт языка и литературы имени Абуабдуллох Рудаки НАНТ( протокол №5 от 22.05.2025 г.)

Содержание и результаты диссертации отражены в 16 статьях, рецензируемых ВАК РТ, а также в материалах международных семинаров и конференций: «Анализ структуры некоторых целебных трав в «Донишнома» Хакима Майсари» (г.Душанбе, 3 июля 2018 года), «Роль соматизма «голова» в «Донишнома» Хакима Майсари» (г.Душанбе,26 октября 2019 года), «Роль сложных слов в «Донишнома» Хакима Майсари»(г.Душанбе,19 апреля 2019 года), «Роль и употребление названий болезней в «Донишнома»Хакима Майсари»(г.Душанбе,27 ноября 2019 года),«Роль соматизмов в «Донишнома» Хакима Майсари»(г. Душанбе,27 ноября 2020 года),«Употребление составных слов (лексики) в «Донишнома» Хакима Майсари»(г.Душанбе, 17 ноября 2021 года) и **на республиканских конференциях:**

«Роль и использование заимствованных греческих слов в «Донишнома» Хакима Майсари» (г.Душанбе,17 ноября 2021 года),«Место и роль двух словообразовательных суффиксов в создании медицинских терминов» (на основе книги «Донишнома» Хакима Майсари), (г. Душанбе. 5-октября 2024 года).

**Структура диссертации.** Диссертация состоит из введения, 3-ёх глав, заключения, списка использованной литературы и приложения и охватывает 240 компьютерных страниц.

### **ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ ИССЛЕДОВАНИЯ**

**В введении** диссертации автором представлены сведения об актуальности темы диссертации, степени исследования, целях и задачах, теоретических и методологических основах диссертации, о новизне, теоретической и практической значимости, в основных положениях диссертации, представленных на защиту, апробации результатов работы, а также сокращениях. Определена актуальность темы исследования и степень изученности темы.

**Первая глава** диссертации – «Изучение медицинской терминологии в языкознании» состоит из трех разделов. **Первый раздел** первой главы –

**«Теоретические вопросы исследования медицинских терминов и лексики в общем языкознании»** посвящен исследованию терминов в общем языкознании. Изучению и исследованию медицинской терминологии в общем языкознании посвящены труды русских ученых как З. Л. Карася [1939], А. А. Бактиярова [1969], М. В. Лося [1969], З. Т. Джабиева [1977], С. Г. Казариной [1991] и др.

Следует отметить, что в русском языкознании терминология изучена довольно широко и всесторонне. Основными сферами их исследования являются терминология в области болезней, травм, инфекционных заболеваний, терминологии в области травматологии и ортопедии, онкологии и хирургии.

В формировании медицинской терминологии важную роль играет словообразование. Одним из эффективных способов возникновения новых терминов является морфологический способ образования медицинской терминологии. Исследование Новодрановой В. Ф. «Латинские основы медицинской терминологии: именное словообразование» [1990] посвящено образованию медицинской терминологии посредством аффиксов и роли именных частей речи как семантические элементы данного формирования. В основу медицинской терминологии входят соединение латинских и греческих элементов, образующие новый смысл, формы и модели.

Одним из важных направлений исследования медицинской терминологии в языкознании является заимствованная и международная лексика, которая нашла своё отражение в труде Бесекирска «Интернациональная лексика в медицинской терминологии русского языка» [1991].

Дальнейшее развитие медицинского языка в целом и его терминологических подсистем, в частности, осуществляется, среди прочего, за счёт внедрения в медицину новых методов инструментальной диагностики, использования достижений биологии, химии, физики и других смежных наук. В связи с этим медицинская терминология с точки зрения языковых особенностей становится предметом изучения специалистов и исследователей данной области.

Исследователь Абрамова Г. А. в своей работе «Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития» (2003) уделила внимание таким вопросам, как изучение термина как элемент лингвистической картины мира, понятие медицинской терминологии, термин, лексическая единица, специальная единица, неспециализированный словарь, а также случаи, когда терминология используется как текстовые синонимы в широком значении.

Во втором разделе первой главы диссертационной работы **«Теоретические вопросы исследования медицинских терминов в таджикском языкознании»** рассмотрены труды и исследования таджикских ученых по теме исследования.

Термины и медицинская лексика во все исторические периоды отражает ситуацию в сфере здравоохранения. Народная медицина арийских народов имеет древние корни и основывается на фитотерапии.

Если взглянуть на историю науки и культуры таджикского языка, первые образцы медицинской лексики можно найти еще в священной книге зороастризма «Авеста», в которой заболевания разделены на два типа: психические и физические заболевания, каждое из которых имеет свои причины. Также в «Авесте» встречаются сведения о медицине, о способах лечения заболеваний, доказывающие существования древних корней медицинской науки в арийской культуре. Например, в «Динкарт» способ лечения заболеваний указывается в следующем порядке: первое лечение священными мантрами, второй этап – лечение огнём, третий – лечение лекарственными травами, четвертое – прижигание и пятое – использование ножа. В источниках, относящихся к периоду Сасанидов проведение лечение заболеваний отмечено двумя способами: сначала физическое исцеление и потом душевное исцеление. Эти положения с некоторыми изменениями вошли в книгу «Тибби набави» («Медицина пророков»). [18, 209].

В формирование и становление научной терминологии, в том числе медицинской, существенный вклад внесли лексикографы. В толковых словарях таджикского языка можно найти сведения о симптомах той или иной болезни, лекарственных травах и названиях заболеваний.

Академик Мухаммаджон Шакури Бухарай в статье «Терминология и национальный язык» выразил своё мнение по вопросу национальной терминологии, высоко оценив неопределимый вклад Абу Али ибн Сино. Он пишет:

«Основателем персидской терминологии является Абу Али ибн Сино (Авиценна), который в 1030-х годах XI века создал свой бессмертный труд — “Данишنامه”, тем самым подняв научный язык фарси на высокий уровень и создав множество персидских научных терминов, все из которых представляют интерес, а некоторые из них на сегодняшний день приобретают ещё большую значимость» [11, с. 160].

В книге «Язык нации – суть нации» особое внимание уделяется вопросам научной терминологии и научного стиля. В этом авторитетном источнике отмечается, что формирование научного языка и упорядочение научной терминологии в письменной форме, а также развитие терминологической базы были неоднородными и напрямую связаны с появлением выдающихся научных и культурных личностей, таких как Абурайхан Буруни, Абу Али ибн Сино, Носир Хусрав, Насируддин Туси и многих других.

В этом энциклопедическом труде также приводится информация об использовании научной медицинской терминологии в произведениях учёных X–XI веков, и среди лучших научных трудов особо подчёркивается высокая научная ценность «Данишنامه» Хакима Майсари.

К.Ш. Турахасанов в своем научном исследовании «Медицинская урологическая терминология в таджикском языке» [2005] уделил внимание семантико-структурным особенностям и роли заимствованных терминов в формировании терминологии сферы урологии, и изучил в процессе исследования множество фактического материала.

Лингвист Мирзо Хасан Султан в ходе исследования научной терминологии письменного наследия персидско-таджикского языка высказал интересные суждения о вкладе Ахавайна Бухорои, Ибн Сины, Муваффака ибн Али Хирави в формировании медицинской терминологии. Ученый в ходе исследования научной ценности «Данишнаме» Хакима Майсари дал следующую оценку: «Майсари в своей поэтической медицинской энциклопедии, в главах о значении медицинских знаний и видах болезней, лекарств и лечения, приводит интересные сведения и назвал четыре основ человеческого знания: астрономия, геометрия, медицина и религиозные науки, которые наиболее тесно связаны с психической и физической сущностью и обладают преимуществом по сравнению с другими науками» [10, 9].

**В третьем разделе первой главы – «Сведения о древнем научном наследии на персидско-таджикском языке»** автор исследовал древние письменные медицинские источники и их роль в формировании медицинской терминологии. Следует отметить, что таджикская научная терминология имеет древние корни и в ее формирование внесли огромный вклад Абуабдулла Рудаки, Абурейхан Бируни, Абуали Ибн Сина, Ахавайн Бухорои, Хаким Майсари, Фирдоуси Туси, Джами, Бедил, Насираддин Туси, Исмаил Джузджани, Ахмад Дониш и другие. Произведения вышеупомянутых ученых и литераторов ясно отражают периоды формирования и становления таджикской терминологии.

**Вторая глава диссертации – «Структурные особенности медицинской терминологии в «Данишнаме» Хакима Майсари** состоит из пяти разделов и семи подразделов.

**В первом разделе второй главы – «Предисловие к главе»** приводятся сведения о простых терминах, способах образования простых, производных и сложных терминов, фраз и сочетаний. При более глубоком исследовании можно сделать вывод о возникновении таджикской научной терминологии в письменном наследии среднего и нового периода. Несмотря на то, что в таджикском художественном и научно-историческом наследии имеются некоторые ссылки на терминологию и способах ее образования, научные исследования по терминологии в таджикском языкознании получили интенсивное развитие в XX веке.

**Второй раздел второй главы – «Словообразование медицинской терминологии в «Данишнаме»** исследует морфологическую структуру медицинских терминов.

Хаким Майсари, как учёный, прекрасно владевший чистым таджикско-персидским языком, в создании своих ценных трудов умело использовал возможности словообразования таджикско-персидского языка и внёс весомый вклад в создание медицинских терминов и лексики. По мнению лингвиста Мирзо Хасана Султана, часть медицинских терминов в «Данишнаме» принадлежат самому Майсари.

Следует отметить, что подобные способы словообразования предоставляют возможность классифицировать медицинские термины в «Данишнаме» Хакима Майсари, которые могут послужить ценным

источником в сфере словообразования медицинской терминологии. В этом разделе диссертации осуществлен анализ медицинской лексики «Данишнаме» Хакима Майсари в структурном и морфологическом аспектах.

Поскольку одним из основных средств формирования и развития научной терминологии является словообразование, медицинские термины и лексика «Данишнаме» Хакима Майсари можно классифицировать с точки зрения морфологического строения и состава следующим образом:

- 1) простые термины
- 2) производные термины:
  - а) префиксальные производные термины;
  - б) суффиксальные производные термины;
- 3) сложные термины:
  - а) составные (сложносоставные) термины;
  - б) подчинённые сложные термины;
  - в) смешанные сложные термины;
- 4) словосложения (композиции).
- 5) словосочетательные термины (терминологические словосочетания);

**Первый подраздел второго раздела** назван «**Простые термины**». В «Данишнаме» Хакима Майсари важную часть произведения составляют простые термины. В исследуемом источнике были выявлено значительное количество простых терминов, которые означают разные смыслы и понятия и используются в различных областях медицины. Основная часть простых терминов произведения включает в себя лексику обозначающую человеческие органы человека, которые относятся к формирующей лексике, и имеют разную частотность употребления.

### **1. Соматизмы.**

а) Необходимо отметить, что частотность употребления соматических единиц в произведении Хакима Майсари достигает от 1 до 193 раза (использования). К этим единицам относятся: *абру* – бровь, *банд* – сустав *бинӣ* – нос, *ангушт* – палец, *анд гулӯ* – горло, *сина* – грудная клетка, *гардан* – шея, *гӯш* – ухо, *дандон* – зубы, *даҳон // даҳан* – рот, *даст* – рука, *дил* – сердце, *забон* – язык, *зону* – колено, *ишам*, *ишам* – живот, *кифт* – плечо, *ком* – нёба, *лаб* – губы, *мижгон* – ресницы, *пистон // сина* – сосок // грудь, *пушт* – спина, *пӯст* – кожа, *мӯй* – волосы, *устухон* – кости, *шуш* – легкие. *ҷигар* – печень, *дида // чаим* – глаза, *пай* – сухожилие, *пешонӣ* – лоб, *рӯй* – лицо.

*В-агар дорад калаф бар рӯй бисёр,*

*Ва рангу рӯйи ӯ чун ранги бемор [9, 79].*

*(«Если на лице у него много угрей,*

*И цвет его лица — как у больного»).*

б) Другую группу составляют простые заимствованные слова, находящиеся в употреблении: *асаб* – нерв (мозг), *сафро*, // *захра* – желчь, *набз* – пульс, *пилк* – веко, *сурин* – ягодица, *шарён* – артерия:

*Физоро ҷисм з-ин рағҳо ситонад,*

*Ба неруи асаб рафтаи тавонад [9, 17].*

*(Тело питание находит в этих венах,  
Могут они проникнут в нервные клетки).*

в) Другая группа простых заимствованных терминов состоит из вышедших из употребления слов, место которых заняли другие термины: **амъо** – кишечник, **акхал** – вена в середине рук, **бослиқ** – вены в зоне локтя, **гунд** – мошонка, **фам // зафон** – рот//язык, **зарр** – грудная клетка, **фарч** (*шалфия, шармгоҳ*) – женский половой орган, **қазиб** – мужской половой орган, **калка** – почки, **килл, қифол, машима** – околоплод, **мафосил** – суставы, **мачаста** – место пульса, **моза** – спинная кость, **рахм//рахим** – матка, **чилд** – кожа, **пех//них** – жир, **рама** – сгнившая кость, **сура** – пупок, **хуссия** – яичко:

*Касе дар бослиқаи шуд сари неш,  
Фурӯ рафту шуд он шарёни ӯ реш [9, 95].  
(Кто-то воткнул в его вену на руке,  
Вошло глубоко жало и проткнуло ее).*

*Вагар монад ба раҳм андар машима,  
Вагарна кӯдаки дар раҳм мурда [9, 97].  
(Если останется в матке послед,  
То плод в матке находящийся умрет).*

2) **Названия заболеваний, естественных и неестественных состояний организма** Данную группу слов по степени употребления можно разделить на следующие группы:

а) Этой группе относятся те термины, которые в нынешнее время находятся в употреблении и ниже приводим некоторые примеры: **бавосир** – геморрой, **варам** – вздутие, набухание, **вабо** – холера, **дард** – боль, **зуком** – грипп, **захм // реш** – рана, **иллат** – недуг, **қай** – рвота, **логар** – худой, **анарексия**, **молекулиё//савдой** – меланхолия //меланхолик, **сакта** – инфаркт, **саратон** – рак, **сил** – туберкулез, **сулфа** – кашель, **таб** – температура, **фолич//фалач** – паралич, **хайз** – менструация, **хуқна** – клизма, **исҳол** – диарея.

б) во вторую группу входят термины вышедшие из употребления или заменены другими близкими по значениям словами, частота использования которых в исследуемом произведении достигает от 1 до 17 раз: **атруи** – глухота, **барас** – витилиго, **барсом** – плеврит, **қулинч**, **бемориш** **рӯдаи гафс** – болезнь толстой кишки, амебиаз, **лақва** – паралич, **шаира** – ячмень, **ширинач** – золотуха, сыпь у детей.

Термин «**шаира**» в настоящее время не употребляется и вместо него употребляется «**гулмиҷча**»:

*Шаира он бувад, к-аз тилки чаимон,  
Баромад чизаке бе дарду осон [9, 44].  
(Шаира есть то, что из глазного века),  
Выходит просто и безболезненно).*

3) **Название растений, флоры, лекарственных средств, пищи и напитков**

а) простые термины, обозначающие имена растений и фауны. В группу входят исконно таджикские и заимствованные слова: **ангур** – виноград, **анҷир** – инжир, **бодом** – миндаль, **бобуна** – ромашка, **гандум** – пшеница, **зира**

–тмин, *лӯбиё* – фасоль, *муруд* – груша, *анор* – гранат, *писта* – фисташка, *афюн* – опиум, *занҷабил* – красный перец, *вусма/ӯсма* – басма, *райҳон* – базилик, *мавиз* – изюм, *ревос/ревоҷ* – ревен, *савсан* – ирис, *сарв* – кипарис и многие другие.

*Абҳал* – это шишка можжевельника, плод дерева можжевельник, который используют для лечения женских болезней [7, 14].

*Ва абҳал гарму хушқу феълаш он аст,*

*Ки ҳайз орад занонро бегумон аст* [9, 24].

*(И абхал является сухим и горячим по сути)*

Хаким Майсари в разделе «Асмо-ул-адвия» (названия лекарственных средств) упоминает множество растений и трав, которые используются для приготовления лекарственных препаратов: балбас, ромашка, буссад, вусма, зунджадж, имбирь, зернаб, ханзар и другие; часть этих растений и трав сегодня не применяется в такой форме, поэтому здесь мы сочли необходимым дать их объяснение. Например:

б) Простые термины, означающие названия лекарственных средств: *дору* – лекарство, *дурд* – разновидность лекарства, *духна* – вещество с приятным ароматом, которого используют в доме, *ёра* – лекарство для облегчения запора, *зарбуз* – название вида лекарства, *каркам* – способ лечения, *қатрон* – масло соснового дерева, *салиха* – кожа лечебного дерева, *шиёф* – смесь, мазь которую используют для лечения глаз и других органов.

в) термины, означающие названия минералов: *анбар* – вещество серого цвета похожее на воск, которое выходит из живота и кишечника, *бурал/бера* – вещество похожее на соль, которого используют ювелиры в своём деле, коррал, *варс* – вещество красного цвета похожий на шафран, *зарних/зарнӣ* – лечение минералами, *гӯгирд* – спичка, *рамод* – пепл, зола, *милҳ* – соль.

*Буссад/биссад* — называют коралл и некоторые коралловые ветви, которые являются основой коралла; если его привязать к горлу страдающего от хрипоты, он будет полезен. Буссад обладает вяжущим свойством, останавливает кровотечение, и его подсушивающее действие сильнее, чем вяжущее, поскольку его способность к сушке очень сильна [7, 91].

г) термины, обозначающие названия еды и напитков: зирабо (зирбо), кадубо, набид (набиз).

*Набид (набиз)* — алкогольный напиток, приготовляемый из фиников, изюма, мёда и пшеницы [7, 309]:

*Ва гар дард аз набиди хом гирад,*

*Зи кофуру гулоб ором гирад* [9, 33].

*(Если боль возникла от сырого набида,*

*То успокаивается с помощью кофуру и розовой воды).*

**Второй подраздел второго раздела – «Производная медицинская лексика»** в «Данишнаме» Хакима Майсари посвящен исследованию одного из распространенных способов образования терминологии таджикского языка – аффиксальному словообразованию. Лингвист Мирзо Хасан Султан

в структуре терминологии древних персидско-таджикских научных произведениях основным и продуктивным средством словообразования считает суффиксы и префиксы. Действительно, роль суффиксов и префиксов в образовании медицинской терминологии является существенной, образование которых осуществляется двумя путями:

- а) посредством префиксов;
- б) посредством суффиксов.

**Префиксальное словообразование медицинской терминологии.** В образовании медицинской терминологии в «Данишнаме» Хакима Майсари префиксы также играют важную роль. Проведенное исследование и классификация собранного материала показали, что в образовании медицинской лексики участвуют всего 8 префиксов: *дар –*, *ба –*, *бе –*, *бо –*, *боз*, *но –*.

Префикс *бе–* в среднеперсидском языке употреблялся в форме *ave//abe* [16,196; 14,190].

Этот префикс образуется из различных частей речи, особенно от имени прилагательного, означает в основном отсутствие какого-либо признака или свойства и является одним из продуктивных префиксов в образовании имен прилагательных. Посредством этого префикса в «Данишнаме» Хакима Майсари нами были выявлены 43 слова, которые употребляются в качестве медицинских терминов: *беақлӣ* – олигофрения, *бебахр(а)* – бесплодие, *бегазанд* – безвредный, безопасный, здоровый, невредимый, *бедард* – здоровый, крепкий, *бедорӣ* – бессонница, состояние без сна, *беқарор* – нестабильный, беспокойный, *бемадор* – безвольный, бессильный, слабый, *беиллат* – в медицинском контексте здоровый, не иметь проблемы со здоровьем, *беором* – беспокойный из-за состояние здоровье, *бепо* – без силы, беспомощный, *бетоқат* – нетерпение боли, *бехуш* – потеря сознания, обморок.

**Суффиксальное словообразование медицинских терминов.** В персидско-таджикском языке суффиксы играют важную роль в словообразовании. В «Данишнаме» Хакима Майсари в образовании медицинских терминов широко использованы 14 суффиксов, которые также считаются главными словообразовательными суффиксами таджикского и персидского языков.

Суффикс *–а* широко употребляется для образования имен существительных в образовании терминов. Хаким Майсари в «Данишнаме» использовал множество медицинских терминов, образованных посредством указанного суффикса и различных частей речи:

а) из имен существительных: *кунчида // кунчидак* – пятна, которые появляются в уголках глаз, вызванные накоплением сухой крови, обычно в области век, *захра* (захрадон, талхадон) – термин, относящийся к яду или горечи, используется также для обозначения определенных заболеваний или токсинов, *анцира* – инжир (фрукт), *қашура* – лекарство, которое наносится на лицо для того, чтобы сделать цвет кожи чистым и здоровым, *кабоба // каббоба* – лечебное растение, *ранча* – термин, обозначающий боль,

страдание или заболевание, *шикаста* (шикасташуда) – сломанный или поврежденный.

Суффикс *-ак* в научных источниках упоминается как продуктивный словообразующий суффикс, который существовал в древнеперсидском языке в форме *-ака* [24, 12; 15, 175; 14, 210; 19, 66].

В «Данишнаме» посредством этого суффикса встречаются следующие медицинские термины: *ангуштак* – мизинец (палец), *кучак* – маленький, малый, крошечный, *лахтак* – уменьшительная форма от "лахт", приставка или слово, использующееся для обозначения чего-то маленького, *намак* – соль, *обак* – вода, жидкость (возможно, с дополнительным оттенком), *хурданак* – маленькая еда, что-то съедобное, *хасак* – форма от "хас" или "травка", *чашмак* – глаз (в некоторых контекстах).

Следует отметить, что в произведении слова, образованные с этим суффиксом, можно классифицировать следующим образом:

- а) существительные, обозначающие части тела: **чашмак** (глазик);
- б) названия растений: **хасак**, **хучаки**;
- в) названия насекомых, птиц, животных: **лошак**.

В исследуемом объекте зафиксирован термин «**хасак**», образованный от существительного *хас* (сухая трава, колосок) и суффикса *-ак*, который в фармакологии используется как обозначение лекарственного средства. Этот термин также встречается в формах **хасак** // **хори хасак**, которые в словарях объясняются следующим образом: **Хори хасак** — это известный трёхгранный колючий сорняк, сок которого, если рассыпать в месте скопления насекомых, уничтожает их всех [7, 506; 23, 494].

Майсари использовал его как яд против насекомых и пресмыкающихся, а также как лекарство для лечения задержки мочеиспускания.

*В-агар лахти хасак дар чухри морон,  
Нихй он мор мирад зуду осон. [9, 109].  
(Если кусочек хасака положить в нору змей,  
Змея быстро и без труда погибнет).*

Суффикс *-гина* в словообразовании имён существительных малопродуктивен, и в «Донишнаме» Хакима Майсари мы встретили лишь одно слово с этим суффиксом — «**обгина**».

Слово **обгина** прошло два этапа словообразования: первый этап – от существительного «*об*» (вода) с присоединением суффикса *-гин*, второй этап – от слова «*обгин*» с добавлением суффикса *-а*, в результате чего образовалось **обгина**, что означает «хрустальное стекло», «банка для хиджамы», «рог для хиджамы» (инструмент, которым делают хиджаму — кровопускание). В словарях это слово зафиксировано в формах *обгин* и *обгина*.

Майсари в своём произведении использует обе формы этого слова в зависимости от требований поэтического размера, например:

*Бар у нех обгине [а] з-они гарой,  
Пас он гах баргузида неш фармой [9, 107].*

(Сначала поставь на него обгину (банку для хиджамы)  
от жара,  
А затем уже прикажи ставить пиявку (или делать укол).

*Касе, к-аш оҳане ё обгина,  
Ба ҷойи дарнишаста гашта фитна [9, 96].*

(Тот, у кого железо или обгина  
Оказались на месте сидения, стал жертвой беды).

Суффикс *-ū//gī* в персидско-таджикском языке широко употребляется в качестве словообразующей морфемы. Суффикс *-ū//gī* имеет древнюю историю и в среднеперсидском языке имеет форму *-ih*, корень которого [*-iua, -iwa*] возник в древнеиранских языках [23, 19; 15, 66].

Следует отметить, что этот суффикс имеет большой словообразовательный потенциал. В рамках нашего исследования, главной целью которого является медицинская терминология, мы уделили большое внимание этому аспекту. Посредством данного суффикса в «Данишнаме» Хакима Майсари образовано множество медицинских терминов:

а) **существительное + суффикс**. Образует названия заболеваний и состояний: *беморӣ* – болезнь, *карӣ* – глухота, *песӣ* – витилиго, *обистанӣ* – беременность.

Слово *беморӣ* в медицинской терминологии по определению Авиценны, означает неестественное состояние человека, от которого страдают конечности: *касали, ранҷурӣ, нотобӣ*[7, 70].

*Яке танро зи беморӣ бисӯзад,  
Дигар ҷонро ба дониш барфурӯзад [9, 18].*  
(У одного горит тело от недуга,  
Другой лечит душу знаниями).

б) **Прилагательное+суффикс**. Эта модель словообразования является также продуктивной. Из прилагательных образуются термины, означающие признаки болезненного состояния: *бедорӣ* – бессонница, *гармӣ* – высокая температура, *сусти* – слабость, *сафедӣ* – бледность, *сурхӣ* – краснота (глаз), *нармӣ* – мягкость, *зардӣ* – желтизна (кожи), *талхӣ* – горечь (во рту), *ташнагӣ* – жажда, *логарӣ* – худоба (анарексия), *беақлӣ* – название болезни, олигофрения, *дардмандӣ* – боль.

**Суффикс -иш**. Этот суффикс употребляется в словообразовании в двух формах *-иш* и *-ишт*, которые вместе с основой глагола настоящего времени образуют имена существительные, означающие имена действия и состояния.

В «Данишнаме» посредством этого суффикса образовано 20 слов, 8 из которых являются медицинскими терминами.

Слово *хориш* состоит из суффикса *-иш* и основы глагола настоящего времени (*би*) *хор*, которое в медицинских энциклопедиях означает чесотка – вирусное заболевание кожи, когда человек чешет и царапает свою кожу, является симптомом этой болезни:

*Ва ҳино сард бошад, хориш аз тан,  
Биёрад поку биздояд бариван [9, 22].  
(Хна по суги холодна, чесотку из тела  
Выгонит и сделает его чистым).*

В разделе «Сложные термины» в «Данишнаме» Хакима Майсари исследованы пути и способы образования сложных терминов и их семантика. «Данишнаме» Хакима Майсари является одним из авторитетных произведений X века, в котором автор широко использует словообразовательные модели в образовании медицинской терминологии.

Опираясь на источники, сложные термины «Данишнаме» по грамматическим связям разделены на следующие группы:

1. **Терминология, образованная посредством сложносочиненной связи.** Эта группа лексики состоит из двух компонентов, связь между компонентами равная и образуется несколькими способами. Компоненты сложной терминологии в сложноподчиненной связи связываются между собой от повтора компонентов, посредством интерфиксов.

**а) Повтор слова.** Этот способ широко употребляется в словообразовании медицинских терминов. В исследуемом произведении были найдены следующие примеры: **чир+чир, фил+фил, пил+пил, лаб+лоб: Фил+фил// фулфул** – это мелкие черные зернышки, с приятным и острым вкусом, которого в растертом виде употребляют в пищу для придания вкуса блюду, черный перец [6, 70; 8, 355].

. Другим вариантом слова является *фил-фил//пил-пил*, которые Майсари использовал в качестве синонимов этого слова. В современном таджикском языке этот медицинский термин употребляется посредством слова *мурч* – черные перец:

*Ва филфил хоҳу пудина ба чо дор,  
Ба чуз з-ин гаргара хоҳӣ раво дор [9, 31].  
(И перец черный вместе с мятой употребляй  
И кроме того, полоскай горло этим).*

**Непосредственная связь.** В «Данишнаме» Майсари посредством этой связи образованы следующие сложные термины: *газ+мозак, гул+нор // чулнор, карам+дона, саврин+ҷон, пари+сиёвушон, сим+об, хор+моя, шаб+гир (меваи сарв), панҷ+ангушт, чаҳор+раг* и др.

**Терминология, образованная посредством сложноподчиненной связи.** Этот способ словообразования широко используется в «Данишнаме» Хакима Майсари, который классифицирован нами по морфологическому составу в следующие группы:

**а) существительное+существительное.** Сложные термины, оба компонента которых являются существительными, является распространенной моделью словообразования, часть лексики вышла из употребления, часть находится в употреблении: *карам+дона, моҳи+захра, нор+мушк, дору+хоб, нор+чил, банг+дору, нор+мушк, гул+мича, дандон+дард, гул+об //чулоб*.

Вышеупомянутые медицинские термины обозначают названия болезней, и большинство из них используются как фармацевтические термины. Здесь мы сочли необходимым объяснить некоторые из них:

Термин «**дандондард**» (зубная боль) образован из словосочетания «*дарди дандон*» и является широко употребительным:

*Ва гар дандондардаш хӯрда ёбӣ,  
Нигар з-ӯ ҳеч гуна барнатобӣ [9, 49].  
(И если ты испытываешь зубную боль,  
Смотри, не выдержишь её совсем).*

Термин «**карамдона**» — это вид растения, которое в медицине используется для лечения болезней:

*Камодирюсу карбамозаву кати́ро,  
Кара́мдона гулу пас букли захро [9, 26].  
(Камодирюс, карбамоза и кати́ра,  
Кара́мдона, цветок, а потом — желчегонное  
средство).*

**б) существительное+прилагательное:** такая модель словообразования малопродуктивна в исследуемом произведении: *тан+дуруст*, *гӯшт+лахт*, *шикам+борик* :

*Пас он гаҳ гуштлаҳте з-ӯ барояд,  
На аъзо ҳеч на сурат намояд [9, 82].  
(Затем из него выйдет кусок мяса,  
И не будет видно ни органов, ни облика).*

**в) существительное+ глагол:** *иллат+ангез:*

*Зи ҳалвову набидаш, гӯ, бипархез,  
Ки ин ду чиз бошад иллатангез [9, 62].  
( Скажи, чтоб воздержался от халвы и вина  
От этих двух у него изъяны).*

**г) существительное+причастие:** *сар+шикаста, хим+баста, гӯшт+раста:*

*Ва гар бинӣ касеро саршикаста,  
Давад аз хуну гашта сахт хаста [9, 34].  
(Увидешь кого-нибудь со пробитой головой,  
Бежит истекая кровью и сильно обессилев).*

**д) прилагательное+существительное.** Эта модель словообразования является самой продуктивной и широко используется в образовании медицинских терминов «Данишнаме», которые в большинстве случаев образованы от изафетных словосочетаний: *бузургчаши* – образован от изафетного словосочетания *чаши бузург*, *покхун* – образован от изафетного словосочетания *хуни пок*, *гаронгӯш* – образован от изафетного словосочетания *гӯши гарон*, *гаронтабъ* – образован от изафетного словосочетания *табъи гарон*, *сияххун* – образован от изафетного словосочетания *хуни сиях*. Такими же примерами могут послужить следующие термины: *гаронмоя* – гарон + моя, *зардоб* – зард + об, *зардхоя* – зард + хоя, *равшанмай* – равшан + май, *сурхмавиз* – сурх+мавиз, *сияхчаши*

– сиях+чашм, сурхгул – сурх+гул, сӯрохдандон – сӯрох+дандон, сурхчаим – сурх+чашм, сустқувват – суст+қувват, талхбодом – талх+бодом, тархун – тар+хун, турширӯй – турш+рӯй и многие другие.

**ж) причастие+существительное:** кушода+хун (кровь–течь), шикаста+устухон (перелом–кости).

В современной медицине термин «шикастаустухон» находится в широком употреблении, а вместо термина «кушодахун» используется «хунрави» (кровотечение):

*Ва ҷабсин сард бошад, хун бибандад,  
Гушодахун ба ҷабсин баста гардад [9, 21].  
(Гипс холодный останавливает кровь,  
Кровотечение останавливается гипсом).*

Хаким Майсари в «Данишنامه» часто использует сложноподчиненную связь в образовании медицинской терминологии и посредством, с помощью которых ясно и кратко выражает требуемые смыслы.

2. **Многокомпонентные сложные термины.** Подобная лексика состоит из двух или более основ и аффиксов. Посредством этого способа, применяя префиксы и суффиксы, можно образовать слова из различных словосочетаний и фраз. Следует отметить, что в таджикском языкознании подобный способ исследования до сих пор всесторонне не развит. В источниках [ГЗАХТ. 1985; ЗТХТ. 1973; Рустамов, 1972; Рахматуллазада, 2019] имеются лишь небольшие ссылки на этот способ словообразования.

Этот способ в «Данишنامه» Хакима Майсари используется мало. В словообразовании многокомпонентных сложных слов он использовал словообразующие суффиксы *-а*, *-ӣ* и *-анда*, которые в большинстве случаев означают медицинские термины.

Суффикс *-а* является многофункциональным и вместе с различными частями речи образует множество сложной смешанной лексики:

а) существительное + существительное + суффикс: **чаим+гӯш+а**, **хор+захр+а**, **гов+захр+а**, **зард+чуб+а**.

Слово «**чаимгӯша**» является медицинским анатомическим термином, который состоит из двух основ, суффикса *-а*, который означает «угол глазной щели», называемой Canthus:

*Агар ба чаимгӯша бар бубинӣ,  
Бар он гӯша, ки бошад назди бинӣ [9, 43].  
(Если смотреть на угол глаза,  
Угол тот близко находится от носа).*

**Четвертый подраздел второго раздела - «Составные словосочетания»** посвящен исследованию роли вспомогательных глаголов в образовании медицинской терминологии. В эту группу терминов «Данишنامه» Хакима Майсари входят сочетания, которые означают совершаемое в медицине действия.

**Существительное+глагол:** **ангушт задан** — постукивать – дать знак, указать жестом, **ҳайз овардан** –вызвать менструацию, **қувват овардан** –

укреплять организм, *хун бастан* – останавливать кровотечение, *мастӣ овардан* – опьянеть, *дард овардан* – вызвать боль, *раг кушодан* – вскрыть вены, *гам фузудан* – быть подавленным, *пок кардан* – очиститься (к примеру очистить организм от шлаков), *реш гаштан* – пораниться, *қавӣ гардидан* – укрепить (иммунитет), *дог кардан* – оставить пятна, шрам, *раг задан* – делать кровопускание, *гар-гара кардан* – полоскать горло, *ангушт задан* – диагностировать пальцем (при схватках, геморрое), *хуноб омадан* – кровоточить.

В «Данишнаме» Хакима Майсари встречаются сочетания, в которых основным компонентом является слово «*иллат*» – заболевание, недуг, болезнь, посредством него по модели существительное+глагол образовано множество терминов: *иллат гузоштан* – диагностика, диагностировать причину болезни, *иллат бардоштан* – снимать боль, *иллат овардан* – причины приведённые к болезни, *иллат наовардан* – не найти причину болезни, *иллат фузудан* – усилить болезнь, *иллат нарасидан* – не суметь продиагностировать причину болезни, *иллат набудан* – отсутствие причин болезни, *иллат ёфтан* – найти причину болезни, *иллат хӯрдан* – столкнуться с причиной болезни и т.д.:

*Гараш аз хун касе иллат физояд,  
Бад-он доя бигӯ, то раг гушояд [9, 84].  
(Если от крови у нее изъяны,  
Скажи кормилице пустить ей кровь).*

Пятый подраздел второго раздела – «**Медицинские термины, образованные из словосочетания**» посвящен исследованию образованию терминов из словосочетаний, который был распространенным способом словообразования в X веке.

Подобные термины в «Данишнаме» Хакима Майсари наблюдались в большом количестве, которых согласно их принадлежности к разным частям речи можно разделить на следующие группы:

1. Терминологические выражения, в которых основными частями являются существительные. Такие терминологические выражения широко используются в материалах нашей работы, и мы, в свою очередь, классифицировали их по следующим типам:

а) **существительное+существительное**: *антоқи азрак* – голубой гвоздичный корень, *асли дандон* – корень зуба. *барги гул* – лепесток цветка, *барги шафтолу* – лист персика, *бухориш нӯдина* – дым от мяты, *гирди чароҳат* – вокруг раны, *гирди забон* – вокруг языка, *дарди бандҳо* – боль в суставах, *дарди барсом* – боль в плеврите, *дарди дил* – боль в сердце, *дарди дандон* – зубная боль, *дарди чашиш* – боль в глазах, *дарди зону* – боль в колене, *дарди меъда* – боль в желудке.

б) **существительное+существительное+существительное**: *илоқи дарди нушт* – лечение болей в спине, *илоқи рим-оҳан* – лечение шлака или окалины, *илоқи захри беш [неш]* – лечение яда в большом количестве, *илоқи таби хун* – лечение высокой температуры, исходящей от крови, *илоқи таби балғам* – лечение высокой температуры, исходящей от мокроты, *илоқи таби гибб* –

лечение заболеваний по типу гипотермии, *илоци таби рабъ* – лечение заболевания малярии, *илоци таби тухма* – лечение заболеваний, связанных с несварением желудка, *илоци дарди гӯшу бинӣ* – лечение болей в ушах и носу.

в) **существительное+предлог+существительное:** *дард аз чаши* – боль в глазах, *сурхӣ дар забон* – краснота языка.

г) **существительное+существительное+предлог+существительное:** *илоци санг дар зиҳор* (лечение заболеваний связанных с камнем в области лобка).

д) **существительное+прилагательное:** *дарди ниҳон* – скрытая боль, *дарди сахт* – сильная боль, *дидори борик* – узкий взгляд (или узкий обзор), *доруи тез* – острая лекарство, *дарди зишт* – нетерпимая, сильная боль, *дасти чап* – левая рука, *иллати тез* – острая болезнь.

е) **существительное+существительное+прилагательное:** *илоци шири нохӯш* – лечение отравление молоком, *илоци таби вабой* – лечение температуры от холеры, *илоци таби гарм* – лечение температуры от жары, *илоци ларзаи сахт* – лечение сильной судороги, *илоци реши тар* – лечение свежей саркомы.

ё) **существительное+причастие:** *ангушти сиёҳгашта* – гематома (синяк) пальца, *гӯшти афзуда* – киста, *дандони хӯрда* – кариес зуба, *сири куфта* – раздавленный чеснок, *устухони шикаста* – сломанная кость, перелом, *бавли баста* – задержание мочи.

2. **Глагольные словосочетания.** В собранном материале мы нашли некоторые медицинские термины, которые состоят из нескольких компонентов и глагола. В сравнении с изафетными словосочетаниями они малопродуктивны: *як мисқол хӯрдан* – недоедать, съесть немного (о пище), *панири хушк хӯрдан* – съесть сухой сыр, *пиёзи хушк хӯрдан* – съесть сушёный лук, *пас аз хуфтан хӯрдан* – есть после сна, *ҳабби гандо хӯрдан* – съесть таблетку или лекарство, *ба дандон гирифтан* – перекусить, *дарди меъда гирифтан* – страдать от боли в желудке, *дарди шикам гирифтан* – страдать от боли в животе.

Третья глава диссертации – «Медицинская терминология с точки зрения языкознания в «Данишнаме» Хакима Майсари» состоит из пяти разделов.

В первом разделе третьей главы изучена «Таджикская медицинская терминология в «Данишнаме». Исследуемое произведение является одним из образцов древнейших письменных персидско-таджикских источников. Лексический состав «Данишнаме» Хакима Майсари, прежде всего, составляют исконно таджикские слова. Период жизни автора произведения стал периодом расцвета персидско-таджикского литературного языка. С этого периода в лексическом составе языка произошли существенные изменения. Исходя из этой данности медицинская лексика в «Данишнаме» Хакима Майсари согласно степени использования в языке разделена на две группы:

1. Исконно таджикская группа слов, находящиеся в употреблении в современном таджикском языке.

2. Таджикская лексика, которая имеет узкую среду использования или вышедшая из употребления.

В «Данишнаме» Хакима Майсари таджикские медицинские термины имеют особое место и составляют основной терминологический корпус произведения. Важную часть лексики составляют слова, обозначающие человеческие органы: *абрӯ* – кош, *рӯй* – лицо, *бинӣ* – нос, *ангушт* – палец, *гулӯ* – горло, *сина* – грудь, *гардан* – шея, *гӯш* – ухо, *гӯшт* – мясо, *дандон* – зуб, *даҳон* – рот, *даст* – рука, *дил* – сердце, *забон* – язык, *зону* – колено, *ишкам* – живот, *китф* – плечо, *ком* – нёба, *лаб* – губы, *мижгон* – ресницы, *пушт* – спина, *пӯст* – кожа, *мӯй* – волосы, *устухон* – кость, *шуш* – легкие, *чигар* – печень, *чаши* – глаз, *пай* – сухожилие, *пеишонӣ* – лоб, *рӯй* – лицо, *банд* – сустав и пр.

В «Данишнаме» Хакима Майсари исконные таджикские слова *сар* – голова, *чаши* – глаза, *даст* – рука, *дил* – сердце, *мижгон* – ресницы и многие другие имеют широкое употребление в качестве анатомической терминологии для обозначения заболеваний, способов их лечения, выявления болезненных состояний.

**Второй раздел третьей главы – «Заимствованные медицинские термины в «Данишнаме» Хакима Майсари**, состоит из трех подразделов, в которых исследованы вопросы употребления заимствованных медицинских терминов.

Таджикский язык, как и множество языков мира, в период своего формирования и становления заимствовал лексику из близких и чужих языков и обогащал таким образом свой словарный состав.

«Данишнаме» Хакима Майсари является одной из древних поэтических энциклопедий, посвященная медицинской науке, в частности практической медицине. В этом произведении наряду с исконной лексикой выявлены множество заимствованных единиц, которые согласно своему происхождению были разделены на последующие группы.

В первом подразделе этого раздела рассмотрена «Греческая медицинская терминология». Греческие слова в таджикский язык вошли еще в доисламский период и дали мощный импульс для развития языка, философии и культуры.

При создании своей энциклопедии Хаким Майсари нечасто использует греческую лексику, хотя использование данных слов в медицине до сих пор ещё остаётся актуальным. В произведении встречаются греческие слова из древней греческой медицины как: *абюн (афюн)* – опий, мак, наркотическое вещество, *анисун* – анис, растение с характерным запахом, *афсантин* – полынь горькая (синоним полыни), *афтимун* – повилыка, *босилиқ* – плечевая вена, *истухудус (сутухудус)* – название растение или химическое вещество, *искулуфандориюн (искил, ирисо, қунабит (каранб))* – тот же самый ирис, может быть связано с медицинским средством или травой, *кардамано* – кардамон, пряность, *мумиё* – мумие, природное вещество с лечебными свойствами, *натрун нордин* – может быть связано с натрием или его солями,

**қатрон** – катран, природное смолистое вещество) и многие другие, которые в памятнике используются в качестве греческих медицинских терминов.

1. **Греческие анатомические названия и термины** в «Данишнаме» встречаются в незначительном количестве. К примеру: “*бослиқ*”, “*қифол*”, “*молихулиё*”, “*қулинч*”, которых автор использовал в их прямом смысле, как название человеческого органа и заболевания связанные с этими органами.

2. **Греческие фармацевтические названия и термины.** В произведении подобной лексики сравнительно больше, чем анатомических терминов. В них входят названия лекарственных растений и кустарников, по количеству они равны с персидскими и арабскими терминами. Термин «*наргис*» в «Данишнаме» Майсари употреблен 5 раз в своем прямом смысле. Этот термин входит в состав терминов – словосочетаний как: *тиёзи наргис*, *духни наргис*, *наргиси хушбӯй*. Эти термины означают части лекарственного растения, которые используются для изготовления лекарств.

**Второй подраздел третьего раздела – «Индийские медицинские термины»** посвящен изучению вопросов употребления и семантики индийских медицинских терминов в исследуемом памятнике.

Следует упомянуть, что на индийской земле наука и культура развивались в самые древние времена. О развитой культуре Индии свидетельствует существование древнего языка санскрит, на котором было написано множество эпических и классических произведений. Индийские медицинские термины встречаются в произведении Майсари довольно часто, что говорит о его обширных знаниях древней индийской медицины.

В «Данишнаме» Майсари употребляются такие индийские слова как *банг*, *банч* – конопля, *духн* – масло, связан с ароматами или травами, *занчабил* – имбирь, красный перец, *канбил* – канела (или корица), *кофур* – камфора, *қаранфул* – гвоздика, *мош* – маш, горох или боб, *нилуфар* – нимфея, водяная лилия, *норчил* – куркума, *сандал* – дерево сандал, *филфил* – черный перец, *хардал* – горчица, которые в своем большинстве употреблены для обозначения фармацевтических веществ и лекарств.

**В третьем разделе третьей главы исследованы арабские термины.** Арабская медицинская терминология в «Данишнаме» Майсари широко употребляется и имеет особое значение. Исследование семантических, этимологических аспектов, в частности, степени употребления указанной группы лексики имеет большую научно-практическую ценность для современного таджикского языка.

В «Данишнаме» Хакима Майсари существует множество арабской заимствованной лексики, которая до сих остается в широком употреблении, часть из которой вышла из употребления, другая часть отнесена к архаизмам: *абҳар* – аорта, *авром* – опухоль, *адас* – чечевица, *азала* – мышца, *айн* – глаз, *аломат* – симптом, *асаб* – нерв, *бавл* – моча, *бавосир* – геморрой.

Заимствованные медицинские термины «Данишнаме» можно разделить по следующим признакам:

а) термины, обозначающие название органов: *асаб* – нерв, *аъмо* – слепой, *димоз* – нос, *закар// казиб* – мужской половой орган, *ихлил* – отверстие пениса, – палец, *кифт* – моча, *коҳил* – затылок (область между лопатками), *масона* – мочевого пузыря, *мачро* – канал, путь, направление, *машима* – околоплод, *мафосил* – суставы, *меъда* – желудок, *набз* – пульс, *нутфа* – семя, сперма (иногда используется в значении зачатия), *раҳим* – матка, *шарён* – артерия.

б) термины, обозначающие название болезней, естественных и неестественных состояний организма: *бавосир // босур* – геморрой, *барас* – витилиго (воспаление лимфатических узлов), *вабо* – холера, *варам* – отек, *васвос//ҳазён- бред*, *диқ- ун-нафас* – асфиксия, *зарир (ярақон)* – желтуха, *зафъи меъда* – нарушение функции желудка (расстройства), *зуком* – насморк, грипп, *иллат* – болезнь, недуг, *исҳол* – диарея, *қобус* – возможное значение: сон (или кошмар), *лақва* – повреждение, травма, *нуқсон* – недостаток, дефект, *машима* – околоплод, *носур* – свищ и др.

в) термины, обозначающие лекарственные вещества, минералы и растворы: *анбар* – благовоние, аромат, *буссад* – отравяющее, ядовитое вещество, *маъдан* – минерал, руда, *мумиё* – мумие (природное смолистое вещество), *милҳ* – соль, *зимод* – жидкость, слизь, влага, *каркам* – слизь, слизиобразное вещество, *марҳам* – мазь, крем, *маъчун* – составное лекарственное средство, настойка, смесь для лечения, *муқаишар* – очищенный, переработанный, *нутфа* – сперма, семя, *самғ* – смола, растительный сок, *салиха (нӯсти дарахт)* – кора дерева, *луоб* – слизь, выделения, *латиф* – тонкий, нежный, утончённый, *балғам* – мокрота, слизь из дыхательных путей и др.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Хахим Майсари наряду с Абурейханом Бируни, Абуали Ибн Сина, Ахвайном Бухорои, Насируддином Туси, Насиром Хусравом, Ал-Камари, Хирави, Исмаилом Джурджани и многими другими внес существенный и бесценный вклад в формирование и становление научной терминологии таджикско-персидского языка.

В таджикском языкознании по проблеме научной и медицинской терминологии провели ценные исследования Д. Саймиддинов, М. Х. Султан, С. Назарзода, С. А. Байзоев, М. Н. Касимова, К. Ш. Турахасанов, А. И. Юсупов и др., которые на примере письменного наследия того или иного известного литератора или ученого внесли ясность в некоторые аспекты научной терминологии таджикско-персидского языка.

«Данишнаме» Хакима Майсари является одним из важнейших письменных источников таджикского языка, именуемая медицинской энциклопедией, сохранено множество научных терминов, в частности большое количество медицинских терминов, исследование которых может оказать содействие в изучении определенного периода формирования таджикской научной медицинской терминологии.

На основе диссертационного исследования, посвящённый изучению структурно-семантических особенностей медицинских терминов

в «Донишнома» Хакима Майсари, были сделаны следующие научные выводы:

1. Наблюдения показывают, что «Донишнома» Хакима Майсари сыграл заметную роль в формировании научной терминологии таджикского языка и охватывает целую терминологическую систему.
2. Анализ теоретической литературы показал, что первые упоминания о названиях болезней, методах лечения, лекарственных травах и способах терапии встречаются в рукописях священной книги зороастрийцев, в Авесте. Это свидетельствует о богатом опыте таджикского народа в развитии медицины.
3. В рамках проведённого исследования выяснилось, что сведения о болезнях, методах лечения и лекарственных травах можно получить из традиционной культуры врачевания персидского народа.
4. Значительный вклад в формирование и развитие научной, в том числе медицинской, терминологии, внесли составители словарей. В таджикских одноязычных и двуязычных толковых словарях можно найти информацию о свойствах болезней, лекарственных растениях и названиях заболеваний.
5. Учёные считают «Донишнома» одним из лучших древних рукописных трудов и оценивают значительный вклад его автора в формирование и развитие таджикской медицинской терминологии. Произведение имеет ценность для развития, изменения и сохранения научного языка фарси-дарӣ.
6. Хаким Майсари, наряду с терминами других языков, преимущественно использовал термины таджикско-персидского происхождения. Результаты статистики приведены в отдельных таблицах (см. Приложения 1, 2, 3, 4). Согласно методике подсчёта М. Касымовой [40, 280], всего 3815 терминов «Донишнома» составляют лексемы таджикско-персидского языка.
7. Помимо таджикского языка, Майсари уважительно относился к арабскому, греческому и индийскому языкам и использовал их слова как научные термины X века. Результаты статистики также приведены в приложении: 2737 арабских слов (70%), 425 индийских слов (20%) и 288 греческих слов (10%) использованы в произведении.
8. При формировании медицинской терминологии использовались все возможности словообразования, приставочно-суффиксальные образования и соединение слов, передавая смысл на простом и чистом таджикском языке.
9. Простые медицинские термины составляют значительную часть терминологии «Донишнома» и являются основой языка. Многие простые термины используются и по сегодняшний день, особенно слова, обозначающие части тела: *бинӣ* – нос, *ангушт* – палец, *гулӯ* – горло, *сина*–грудь, *гардан* – шея, *гӯш* – ухо, *дандон* – зуб, *даҳон* – рот, *даст* –рука, *дил*–сердце, *забон*– язык, *зону*–колени, *шикам*– живот и др.
10. Простые заимствованные арабские термины также занимают особое место; некоторые из них вышли из употребления и заменены другими

словами: *байза* – яйцо, *аъмо* – слепота, *амъо* – слепота, *анф* – нос, *ҳуқна* – клизма и др.

11. Простые заимствованные термины, использованные в исследуемом произведении, обозначают болезни, естественное и патологическое состояние организма. Их можно разделить на две группы по частоте употребления и тематической принадлежности.
12. В словообразовании медицинских терминов приставки играют незначительную роль. Майсари использовал приставки *дар-*, *бар-* при описании медицинских действий, которые не создают новые термины. Приставки *бе-*, *но-* использовались для обозначения состояния больного: *беоромӣ* – болезнь, нездоровье, *беҳушӣ* – потеря сознания, обморок, *бетаб* – бессильный, слабый, *беақлӣ* – безумие, *бедаст* – безрукий и др.
13. В «Донишнома» Майсари активно использовал суффиксы для формирования терминов, многие из которых являются основными в современном таджикско-персидском словообразовании: *-а*, *-ак*, *-анда*, *-иш*.
14. В создании искусственных медицинских терминов активно использовались части речи: существительные, прилагательные, глагольные прилагательные и глаголы. Большинство искусственных терминов использовались в существующих лексических структурах таджикского языка.
15. Сложные составные термины также наблюдаются; при прямом повторении слов они создаются неэффективно. В таких терминах соединение равноправных компонентов играет особую роль.
16. В сложной производной терминологии «Донишнома» использованы наиболее распространённые схемы словообразования: существительное + существительное, существительное + прилагательное, существительное + глагольное прилагательное, прилагательное + глагольное прилагательное, прилагательное + глагол, прилагательное + существительное, существительное + основа настоящего времени глагола.
17. Смешанные сложные термины используются редко. В них часто применялись суффиксы: *-а* и *-ӣ*, большинство из которых являются медицинскими терминами: *гӯшт+раст+а*, *чаши+гӯш+а*, *сармо+расид+а*, *раг+кушо+ӣ* и др.
18. Наиболее распространённым методом формирования терминов являются составные термины, которые широко представлены в «Донишнома» в следующих конструкциях: существительное + существительное, существительное + существительное + существительное, существительное + прилагательное, существительное + глагольное прилагательное.
19. Большинство конструкций, где основой является имя существительное, встречаются в форме: существительное + глагол: *иллат гузоштан* – вызвать болезнь, *иллат бардоштан* – заболеть,

испытывать недуг, *иллат овардан* – заражать болезнью, *иллат наовардан* – предотвращать заболевание и др.

20. Термины и медицинские слова «Донишнома» состоят из исконных, заимствованных арабских, греческих и индийских слов. Греческие термины классифицируются по семантике: анатомические и фармацевтические, часть из которых уже вышла из употребления.
21. Индийские заимствованные слова широко использовались, что указывает на близость Майсари с медицинскими традициями Индии. Они применялись для обозначения болезней, их лечения и лекарств.
22. Среди арабских заимствованных терминов многие до сих пор активно используются, некоторые вышли из употребления или стали архаическими словами: *абхар* – кровь, *аьмо* – слепота, *бахр* – жидкость, сок, иногда кровь (контекстуально), *зарнаб* – желчный камень, желчь, *зарр* – мельчайшая частица, пыльца, семя, *закар* – мужской половой орган, *ихлил* – мочеиспускание, выделение мочи, *казиб* – неверный диагноз, *кохил* – лоб, затылок, верхняя часть головы.

#### **Рекомендации по практическому применению результатов исследования**

На основе исследования структурно-семантических и лексических особенностей «Данишнаме» Хакима Майсари диссертантом в целях расширенного исследования простой медицинской терминологии X века предлагаются следующие рекомендации и предложения, в процессе которых запланированы выполнение определенной деятельности:

1. Перевод «Данишнаме» Хакима Майсари с персидского языка на кириллицу и подготовка критического текста произведения;
2. Последующее исследование грамматических и стилистических особенностей медицинской лексики и терминологии в «Данишнаме» Хакима Майсари;
3. Составление медицинского терминологического словаря «Данишнаме» Хакима Майсари.
4. Использование медицинской терминологии «Данишнаме» Хакима Майсари в процессе преподавания языка специальности и составление учебных пособий и методических разработок.
5. Сравнительно-сопоставительное исследование медицинской терминологии «Данишнаме» Хакима Майсари с другими источниками разных периодов таджикского языка.
6. Проведение спецкурсов по лексикологии, словообразованию, составление учебника по указанным предметам в качестве элективного курса для студентов и магистрантов специальности таджикский язык и литература, а также студентов медицинских университетов.
7. Разработка научных тем для магистерских и докторских (PhD) диссертаций на основе медицинской терминологии «Данишнаме» Хакима Майсари.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абуалӣ, С. Қонуни тиб. Китоби 2. [Текст] / С. Абуалӣ -Душанбе: Сарредаксияи илмӣи Энциклопедияи Советии Тоҷик. 1991. -551 с.
2. Дехотӣ, А. Куллиёт. Ҷ.5. /А. Дехотӣ. – Душанбе: Ирфон. 1966. - 416 с. (310-324).
3. Калонтаров, Я.И. Таджикская терминология сборник: Развитие терминологии на языках союзных республик СССР. [Текст /Я.И. Калонтаров. -М., 1987. - С. 189-192.
4. Қосимова, М.Н. Забон ва муъҷизаи он. [Матн] / М.Н. Қосимова. – Душанбе: Деваштиҷ, 2004. – 145 с.
5. Қурбон, У.А. Воҷаномаи тиббӣ. -Душанбе: Энциклопедияи миллии тоҷик, 2014, ҷ.1. - 808 с.
6. Қурбон, У.А. Воҷаномаи тиббӣ. -Душанбе: Энциклопедияи миллии тоҷик, 2014, ҷ. 2. - 816 с.
7. Қурбон, У.А. Фарҳанги тибби ниёгон. Душанбе: Сарредаксияи илмӣи Энциклопедияи миллии тоҷик, Душанбе, 2016. -776 с.
8. Лазар, Ж. Ду рисолаи тиббии асри Х дар форсии дарӣ. [Матн]/ Ж. Лазар. // Шарқи сурх. 1958. -С. 129-138.
9. Майсарӣ Ҳ. Донишнома. -Техрон. 2008. -130 с.
10. Султон, М.Ҳ. Мушкилоти илм ва истилоҳот. [Матн] / М.Ҳ. Султон. - Душанбе. Дониш, 2015. -С.9.
11. Шакурӣ, М. Забони миллий ва ҷаҳонгаройӣ. [Матн] /М. Шакурӣ. - Душанбе: Шучоён, 2010.- 220 с.
12. Назарзода, С. Истилоҳоти забони тоҷикӣ: таърих, гаройиш ва дурнамо. / С. Назарзода. - Душанбе: Бухоро, 2013, - 371 с.
13. Основы иранского языкознания. Среднеиранские языки. -М.: Наука, 1981. -544 с.
14. Основы иранского языкознания. Новоиранские языки. -М.: Наука, 1982. -544 с.
15. Пейсиков, Л.С. Очерки по словообразованию персидского языка. / Л.С. Пейсиков -М.: Изд-во МГУ, 1973. -200 с.
16. Пейсиков, Л.С. Вопросы синтаксиса персидского языка. / Л.С. Пейсиков. -М.: Изд-во МГУ.1975. -207 с.
17. Раҳимов, Т.Ф. Забони тоҷикӣ. (Дастури методӣ). [Матн] / Т.Ф. Раҳимов, О. Ҳ. Қосимов, А. И. Юсуфов. – Душанбе: ДДТТ, -2021.-234 с.
18. Раҳмон, Э.. Забони миллат – ҳастии миллат. Монография дар 2 китоб./ Э. Раҳмон. Китоби 1. Ба сӯйи пояндагӣ.- Душанбе: Эр-граф, 2016.- 516 с.
19. Рустамов, Ш. Калимасозии исм дар забони адабии ҳозираи тоҷик. [Матн] / Ш. Рустамов. – Душанбе: Дониш, 1972.- 76 с.
20. Саймиддинов, Д. Воҷашиносии забони форсии миёна. Монография/ С. Саймиддинов. –Душанбе: Пайванд, 2001.- 310 с.
21. Терафименкова, Т. А. Терминология болезней как объект ономаσιологического, семантико-парадигматического и лексикографического исследования. - ДКН. / Т. А. Терафименкова. - Орёл, 2008, - 401 с.

22. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. Тартибдиҳандагон С. Назарзода, А. Сангинов, Р. Ҳошим, Ҳ. Рауфзода. Зери таҳрири С. Назарзода, А. Сангинов, С. Каримов, М.Ҳ. Султон. – Душанбе, 2008. – Ҷ. 1. – 950 с.
23. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. Душанбе: Пажухишгоҳи забон ва адабиёти ба номи Рӯдакӣ, 2010. Ҷ.2 -1095 с.
24. Хонларӣ, П.Н. Таърихи забони Форсӣ. Ҷ. 2. /П.Н. Хонларӣ. - Техрон, 1353.
25. Ҳалимов, С. Таърихи забони адабии тоҷикӣ (аз асрҳои IX-X то ибтидои асри XX). [Матн] /С. Ҳалимов.- Душанбе: Суфра, 2022. -596 с.
26. Юсупов, А.И. Истилоҳоти тиббии иқтибосӣ дар «Ҳидоят-ул-мутааллимин фи-т-тиб»-и Ахвайни Бухорӣ. /А.И. Юсупов. –Душанбе: Деваштич, 2003. -55 с.

## **НАУЧНЫЕ ПУБЛИКАЦИИ СОСИКАТЕЛЯ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ**

### **I. Статьи, опубликованные в рецензируемых журналах ВАК при Президенте Республики Таджикистан**

- [1-М]. Саидова, Б. М. Роль словообразующий суффиксов –а и –ак в образовании медицинских терминов (на материалах «Данишنامه» Хакима Майсари). [Текст]/ Б. М. Саидова // Вестник Национальной академии наук Таджикистана. –Душанбе. №1, 2024.– С. 173-177.
- [2-М]. Саидова, Б.М. Место и употребление индейских заимствованных медицинских терминов в «Данишنامه» Хакима Майсари. [Текст] / Б. М. Саидова // Вестник хорогского университета. –Хорог. №2, 2025.– С. 174-178.
- [3-М]. Саидова, Б.М. Особенности суффиксальных производных медицинских терминов в «Данишنامه» Хакима Майсари. [Текст] / Б. М. Саидова // Вестник педагогического университета. №3, 2025. -С. 29-34.

### **Научные статьи, опубликованные в журналах и научно-практических сборниках:**

- [4-М]. Саидова, Б. М. Структурный анализ некоторых лекарственных трав в «Данишنامه» Хакима Майсари [Текст]/ Б. М. Саидова //Материалы международной научно-практической конференции ТГМУ имени Абуали Ибн Сино «Шелковый путь и межкультурные связи Евразии», посвященная Году развития туризма и народных ремесел, 3 июля 2018 г. – Душанбе. – С. 341.
- [5-М]. Саидова, Б.М. Место соматизма «сар» в «Данишنامه» Хакима Майсари. [Текст]// Б. М Саидова // Актуальные проблемы перевода и языкознания. Материалы международной научно-практической конференции.–Душанбе, 26. 10. 2019. – С. 255-257.
- [6-М]. Саидова, Б.М. Место сложных слов в «Данишنامه» Хакима Майсари. [Текст]/ Б.М Саидова // Медицинская наука XXI века- взгляд в будущее. Материалы международной научно-практической конференции (67-ой годичной) посвященной 80-летию ТГМУ имени Абуали ибн Сино и “Годам развития села, туризма и народных ремёсел” (2019-2021)”. – Душанбе, 2019.– С. 420-421

- [7-М]. Саидова, Б.М., Рахимов, Т.Ф. Место и употребление название заболеваний в «Данишнаме» Хакима Майсари. [Текст]/ Б.М Саидова, Т.Ф. Рахимов / Фундаментальные основы инновационного развития науки и образования (Материалы международной научно-практической конференции (68-ой годичной), посвященной «Годам развития села, туризма и народных ремесел (2019-2021). – Душанбе, 27.11.2020. – С. 406-408.
- [8-М]. Саидова, Б.М. Место соматизмҳо в «Данишнаме» Хакима Майсари. [Текст]/ Б.М. Саидова //Фундаментальные основы инновационного развития науки и образования (Материалы международной научно-практической конференции (68-ой годичной), посвященной «Годам развития села, туризма и народных ремёсел (2019-2021).– Душанбе, 27.11.2020.– С. 408-410.
- [9-М]. Саидова, Б.М. Употребления составных слов в «Данишнаме»-и Хакима Майсари. [Матн]/ Б.М. Саидова // Достижения и проблемы фундаментальной науки и клинической медицины. Материалы научно-практической конференции (69-й годичной) с международным участием, посвященной 30-лет государственной независимости Республики Таджикистан и «Годам развития села, туризма и народных ремёсел (2010-2021)». -Душанбе. 17 //11// 2021. -С. 600-601.
- [10-М]. Саидова, Б. М. Употребление составной лексики в «Данишнаме» Хакима Майсари. [Текст]/ Б. М. Саидова // Достижения и проблемы фундаментальной науки и клинической медицины. Материалы научно-практической конференции (69-й годичной) с международным участием, посвященной 30-летию государственной независимости Республики Таджикистан и «Годам развития села, туризма и народных ремёсел (2010-2021)». – Душанбе, 17 .11. 2021.– С. 600-601.
- [11-М]. Саидова, Б. М. Роль некоторых словообразовательных суффиксов в «Данишнаме» Хакима Майсари. [Текст] / Б. М Саидова // [Матн] / Б. М Саидова // Сборник статей. Анвои дониш. ГОУ «ТГПУ имени С. Айни» .– Душанбе, 2021. – С. 177-186.
- [12-М]. Саидова, Б. М. Употребление слова «зира» в «Данишнаме» Хакима Майсари. [Текст]/ Б. М. Саидова // Достижения и проблемы фундаментальной науки и клинической медицины. Материалы научно-практической конференции (69-й годичной) с международным участием, посвященной 30-летию Государственной независимости Республики Таджикистан и «Годам развития села, туризма и народных ремёсел (2019-2022)». – Душанбе, 2021. – С. 693
- [13-М]. Саидова, Б. М. Роль и употребление греческой заимствованной терминологии в «Данишнаме» Хакима Майсари. [Текст]/ Б. М Саидова // Современная медицина: традиции и инновации. – Душанбе, 25. 11. 2022.– С. 423-425.
- [14-М]. Саидова, Б. М. Некоторые суждения об особенностях простых медицинских терминов в «Данишнаме» Хакима Майсари. [Текст]/ Б. М. Саидова // Материалы конференции «Инновации в медицине – из науки в практику». – Душанбе, 1. 12. 2023. – С.567-569

[15-М]. Саидова, Б.М. Роль арабской медицинской терминологии «Данишнаме» Хакима Майсари. [Текст]/ Б.М. Саидова // Материалы конференции «Инновации в медицине – из науки в практику». – Душанбе, 1. 12. 2023. – С. 569-572.

[16-М]. Саидова, Б. М., Рахимов, Т. Ф. Место слова «набз» в «Данишнаме» Хакима Майсари. [Текст]/ Б. М. Саидова, Т. Ф. Рахимов // Материалы конференции «Инновации в медицине – из науки в практику». – Душанбе, 1. 12. 2023.– С. 573-575.

## АННОТАТСИЯИ

диссертатсияи номзадии Саидзода Баргигул Мирзо дар мавзуи “Истилоҳоти тиббӣ дар “Донишнома” -и Ҳаким Майсарӣ” барои дарёфти дараҷаи илмии номзади илмҳои филологӣ аз рӯи ихтисоси б.2.1. Забони тоҷикӣ

**Калидвожаҳо:** Ҳаким Майсарӣ, “Донишнома”, исмҳо, сода, сохта, мураккаб, истилоҳот, асри X, забони тоҷикӣ, калимасозӣ, аффиксҳо, воҳидҳои луғавӣ.

Дар диссертатсия бори аввал хусусиятҳои сохторӣ, хусусан, калимасозии истилоҳоти тиббии “Донишнома” -и Ҳаким Майсарӣ” мавриди пажӯҳиш қарор дода шудааст. Ҳамчунин, қолибҳои калимасозӣ ва хусусиятҳои луғавии истилоҳоти тиббии ”Донишнома” бори нахуст ба забони имрӯзаи тоҷикӣ, мавриди қиёс қарор гирифтаанд.

Диссертатсия аз рӯйхати ихтисораҳо, муқаддима, 3 боб- фасл, рӯйхати адабиёт иборат мебошад.

Дар диссертатсия доир ба истилоҳоти тиббӣ, навъҳои бемориҳо ва роҳҳои муолиҷаи онҳо низ маълумоти мухтасар дода шудааст.

Мақсади таҳқиқ, ба таври муфассал мавриди баррасии илмӣ қарор додани истилоҳоти тиббии “Донишнома” -и Ҳаким Майсарӣ” мебошад.

Таҳқиқи хусусиятҳои луғавӣ, маъноӣ ва сохтории истилоҳоти тиббӣ, муқоисаи вижагӣҳои луғавӣ, қолибҳои калимасозӣ бо истилоҳоти тиббии муосир бори нахуст сурат гирифта, аз ҷанбаи муҳими ҳадафи таҳқиқот муаррифӣ мешавад.

Диссертатсия дар асоси методҳои таҳлили вижагӣҳои луғавӣ, маъноӣ, қиёсӣ ва қисман омӯрӣ таълиф шудааст.

Натиҷаҳои таҳқиқотро метавонад дар таълими фанҳои тахассусии забоншиносӣ, услубшиносӣ ва истилоҳшиносӣ низ истифода кард.

Ҳамчунин, бахшҳои алоҳидаи диссертатсия метавонад, ки ба сифати курсҳои махсус, барои ихтисоси забон ва адабиёти тоҷик ва донишҷӯёни соҳаи тибби макотиби олии кишвар мавриди таълим ва истифодаи васеъ қарор гирад.

## АННОТАЦИЯ

кандидатской диссертации Саидзода Баргигул Мирзо на тему «Медицинская терминология в «Данишнаме» Хакима Майсари на соискание научной степени кандидата филологических наук по специальности 6.2.1. Таджикский язык

**Ключевые слова:** Хаким Майсари, «Данишнаме», существительные, простые, производные, сложные, терминология, X век, таджикский язык, словообразование, аффиксы, лексические единицы.

В диссертации впервые исследованы структурные особенности, в частности словообразование медицинской терминологии в «Данишнаме» Хакима Майсари. Также проведено исследование словообразовательных моделей и лексических особенностей медицинской терминологии «Данишнаме» Хакима Майсари.

Диссертация состоит из списка сокращений, введения, 3 глав, каждая из которых состоит из более двух разделов и подразделов, списка использованных источников и литературы.

Представлены сведения о медицинской терминологии, заболеваниях и способах их лечения.

Целью научной работы является всестороннее и глубокое исследование медицинской терминологии в «Данишнаме» Хакима Майсари.

Впервые изучены лексические, семантические и структурные особенности медицинской терминологии, осуществлен сравнительный анализ словообразовательных моделей с современной медицинской терминологией, что является главным исследовательским аспектом диссертационной работы.

Диссертация написана на основе метода лексико-семантического и структурно-грамматического, а также частично статистического анализа.

Результаты исследования могут быть использованы в обучении спецкурсов по языкознанию, стилистике и исследованию терминологии.

Также на основе отдельных разделов диссертации могут быть проведены спецкурсы по специальности таджикский язык и литература и для студентов медицинских специальностей в Вузах страны.

## ANNOTATION

**for the dissertation of Saidzza Bargigul Mirzo on the topic "Medical terminology in "Danishnama" of Hakim Maysari", presented for the degree of Doctor PhD in the speciality 6.2.1.Tajik language**

**Keywords:** Hakim Maysari, "Danishnama", nouns, simple, derivatives, complex, terminology, 10th century, Tajik language, word formation, affixes, lexical units.

The dissertation for the first time investigated the structural features, in particular the word formation of medical terminology in Hakim Maysari's "Danishnama". The study of word-formation was also conducted models and lexical features of the medical terminology of "Danishnama" by Hakim Maysari.

The dissertation consists list of abbreviations, an introduction, 3 chapters, each of which consists of more than two sections and subsections, a list of used sources and literature. There is presented information about medical terminology, diseases and methods of their treatment.

The purpose of the scientific work is a comprehensive and in-depth study of medical terminology in Hakim Maysari's "Danishnama". For the first time, the lexical, semantic and structural features of medical terminology were studied and the main research aspect of the dissertation was carried out on comparative analysis of word-formation models with modern medical terminology. The purpose of this scientific work is a comprehensive and in-depth study of medical terminology in Hakim Maysari's "Danishnama".

The dissertation is based on the method of analyzing lexical, semantic features, comparative, etymological and statistical research methods. The results of the research can be used in teaching of special courses in linguistics, stylistics and terminology spheres.

Also, on the basis of individual sections of the dissertation can be held special courses in the specialty of Tajik language and literature for students of medical specialties in universities of the country.